

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі та
способи їх відтворення українською мовою»

Студентки групи МПа 57-19
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Касьян Тетяни Анатоліївни

Допущена до захисту
« ____ » _____ 2020 року

Завідувач кафедри англійської і німецької
філології та перекладу імені професора
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Ніконова В.Г.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Lexical innovations in English media discourse and ways of their reproduction in Ukrainian”

Group MPa 57-19
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Tetiana A. Kasian

Research supervisor:
V.G. Nikonova
Doctor of Philology,
Full Professor

Kyiv – 2020

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студентки II курсу МПа 57-19 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Касьян Тетяни Анатоліївни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи Лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

Науковий керівник Ніконова Віра Григорівна

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2019 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2019 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2019 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2020 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2020 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2020 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	07 жовтня 2020 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2020 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2020 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студентки _____ П _____ курсу групи МПа 57-19 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Касьян Тетяни Анатоліївни

(ПІБ студента)

за темою Лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

(_____)
(ПІБ керівника)

” ” _____ 2020 рік

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студентки _____ II курсу групи МПа 57-19 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Касьян Тетяни Анатоліївни

(ПІБ студента)

за темою Лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ____ ” _____ 2020 р

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ У МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	5
1.1 Визначення поняття лексичної інновації як лінгвістичного явища.....	5
1.2 Лексичні інновації як перекладознавча проблема	11
1.3 Особливості медійного дискурсу та специфіка його перекладу.....	16
Висновки до розділу 1	23
РОЗДІЛ 2	
ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ У МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	25
2.1 Класифікація лексичних інновацій у медійному дискурсі.....	25
2.2 Функції лексичних інновацій у медійному дискурсі	37
Висновки до розділу 2.....	44
РОЗДІЛ 3	
ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ	47
3.1 Стратегії і тактики відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу	47
3.2 Застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного дискурсу	64
Висновки до розділу 3.....	69
ВИСНОВКИ	71
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	74
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	78
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	79

ДОДАТОК. Лексичні інновації та їх відтворення в українському	
перекладі.....	80
SUMMARY.....	97

ВСТУП

Кваліфікаційну роботу присвячено дослідженню лексичних інновацій в англійськомовному медійному дискурсі та способам їх відтворення українською мовою.

У сучасному суспільстві засоби масової інформації відіграють дуже важливу роль та є невід'ємною частиною повсякденного життя кожної людини. Сучасна мова ЗМІ характеризується активним використанням лексичних інновацій. Неологізми утворюються практично у сферах діяльності людини, і суспільно-політична не є винятком. Внаслідок постійних політичних змін та зростання рівня зацікавленості громадян політикою відбувається розвиток політичної комунікації, яка в свою чергу продукує появу нових слів. Все це зумовлює необхідність перекладу лексичних інновацій, які мають ряд специфічних особливостей, і саме тому цю категорію лексики можна розглядати його як окрему перекладацьку проблему, яку слід детально дослідити.

Актуальність теми зумовлена розвитком мови та появою лексичних інновацій у ній. Сутність наукової проблеми полягає в потребі розгляду особливостей та функцій лексичних інновацій медійного дискурсу на основі американських ЗМІ та політичних блогів, а також дослідження способів їх відтворення українською мовою.

Мета дослідження полягає у визначенні та аналізі особливостей стратегій і тактик відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу.

Завданнями дослідження є:

1. Визначення поняття лексичної інновації як лінгвістичного явища;
2. Дослідження лексичних інновацій як перекладознавчої проблеми;
3. З'ясування особливостей медійного дискурсу та специфіки його перекладу;
4. Аналіз класифікації лексичних інновацій у медійному дискурсі;
5. Обґрунтування функцій лексичних інновацій у медійному дискурсі;

6. Надання практичних пропозицій щодо стратегій і тактик відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу;

7. Надання практичних пропозицій щодо застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного.

Об'єктом дослідження є лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі.

Предметом дослідження є стратегії і тактики відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу.

Методами дослідження є:

1. Дедуктивний метод, котрий було використано для опрацювання теоретичного матеріалу;

2. Метод зіставного та порівняльного аналізу, за допомогою якого було виявлено специфіку та відмінності лексичних одиниць через їх системне порівняння в англійській та українській мовах.

3. Структурно-семантичний метод, за допомогою якого було проаналізовано структуру та семантику лексичних інновацій.

4. Метод кількісних підрахунків, за допомогою якого було встановлено кількісні показники стосовно способів творення лексичних інновацій, їхніх функцій, застосування прийомів їх відтворення.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у визначенні особливостей лексичних інновацій у англійськомовному медійному дискурсі на основі ЗМІ та політичних блогів; з'ясуванні специфіки способів відтворення лексичних інновацій українською мовою; встановленні феномену медійного дискурсу як лінгвістичного явища; дослідженні прагматичного потенціалу медійного дискурсу; одержанні нових кількісних показників стосовно творення, функціонування лексичних інновацій та їх перекладу.

Практичне значення одержаних результатів. Отримані у кваліфікаційній роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, лексикології, зіставного мовознавства. У результаті вивчення предмету дослідження було отримано результати, які можна використовувати у викладанні практичного курсу перекладу в вищій школі (розділи «Аспектний переклад», «Галузевий переклад»), лексикології (розділи «Семасіологія», «Ономасіологія»).

Структура кваліфікаційної роботи магістра. Кваліфікаційна робота магістра складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, трьох списків використаних джерел, додатка та резюме. У Вступі визначається обґрунтування актуальності і значення теми кваліфікаційної роботи, визначається її новизна, формулюються мета, завдання та об'єкт дослідження, вказуються методи лінгвістичного аналізу. У Розділі 1 висвітлюється поняття лексичної інновації як лінгвістичного явища, особливості перекладу лексичних інновацій, особливості медійного дискурсу та специфіка його перекладу. У Розділі 2 аналізується класифікація лексичних інновацій у медійному дискурсі, а також висвітлюються функції лексичних інновацій у медійному дискурсі. У Розділі 3 подаються практичні пропозиції щодо стратегій і тактик відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу, а також застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного дискурсу. У висновках до всієї роботи викладено здобуті у дослідженні наукові та практичні результати, дано відповіді на запитання, що були поставлені у Вступі, дано рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів, перспективи та напрями подальших досліджень даної теми. Список використаних джерел містить теоретичні джерела та список довідкової літератури. Список джерел ілюстративного матеріалу містить назви джерел, звідки взято фактичний матеріал кваліфікаційної роботи магістра. Додаток містить 100 фрагментів іноземною мовою, які демонструють досліджуване лінгвістичне явище за

проблематикою дипломної роботи, та їх переклад українською мовою. У Резюме вказана мета, цілі та матеріал дослідження, стислий зміст роботи, отримані результати та висновки.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ У МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Лексичні інновації як об'єкт наукових досліджень

Мова із плином часу зазнає неабияких змін, тому її словниковий склад безперервно збагачується. Зміни в мові стали поштовхом для появи нового розділу лінгвістики – неології, котра досліджує нові слова в мові.

Лексичні інновації займають дуже важливе місце в структурі будь-якої мови. Також неологізми оточують нас всюди: в мережі Інтернет, на телебаченні й радіо, в друкованій та електронній пресі. Вони виникають практично в усіх сферах життя і закріплюються в мові або назавжди, або на деякий час. Більшість з них не існують в мові довго, оскільки придумані для використання в момент мовлення і для конкретної ситуації. Головна особливість цього – їх тимчасовість [8: 92].

Як відомо, неологізмом називають нове слово або термін, який з'являється внаслідок появи нових понять і реалій. Утворення неологізмів зумовлено появою інформаційного простору; розвитком різних сфер діяльності людини таких як економіка, наука, техніка, культура тощо; соціально-політичними змінами. Неологізми виникають також для заміни певних найменувань новими, що зумовлено тенденцією до точнішого найменування, мовної економії, експресивно-стилістичного оновлення чи процесу евфемізації мовлення.

Деякі вчені намагалися пояснити причини виникнення неологізмів у мовній системі. Д. Айчісон [50: 89] стверджує, що їх поява виправдана трьома причинами: модою, зовнішнім впливом та соціальною потребою. Р. Уордхо [56: 188] вважає, що нова лексика може утворюватися або шляхом використання елементів, що вже є в мові, або шляхом запозичення слів з іншої мови.

Термін «неологізм» має грецьке походження (neos «новий» і logos «вислів») й у перекладі означає «нове слово» [61: URL]. У сучасній лінгвістиці не існує загальноприйнятого визначення для цього терміну та єдиної думки щодо природи та сутності неологізмів. Існує безліч визначень для даного терміну, і кожен лінгвіст трактує його по-своєму.

П. А. Ньюмарк [53: 122] стверджує, що неологізми – це слова, які називають нещодавно винайдені або імпортовані об'єкти чи процеси, або нові вирази, які раптово заповнюють одну з незліченних прогалин у мовних ресурсах з метою передачі людських думок та почуттів на певному рівні формальності.

У «Лінгвістичному енциклопедичному словнику» [57: 314], міститься визначення неологізма, як слова, значення слова або поєднання слів, які в певний період були використані один раз у будь-якому тексті або акті мовлення.

О. С. Ахманової поєднує два попередніх визначення [58: 262] та позначає неологізм подібним чином, на її думку, неологізм – це 1. Слово або зворот, що виникли для позначення нового (раніше невідомого) предмета або для вираження нового поняття. 2. Нове слово або вираз, яке не закріпилося в загальнонародній мові і тому належить до особливого, нерідко зниженого стилю мовлення. Подібне визначення неологізму подає Н. М. Шанський [57: 112], котрий вважає, що неологізми – це нові лексичні утворення, котрі виникають внаслідок суспільної необхідності для позначення нового предмета чи явища, зберігають відчуття новизни для носіїв мови й котрі ще не увійшли або не входили в загальнолітературне вживання. Подібно до вищезазначених вчених Д. Е. Розенталь [41: 98] також зазначає, що неологізми – це нові слова, які ще не стали звичними і повсякденними найменуваннями відповідних термінів і понять. Проте, на думку німецького лінгвіста Д. Херберга [52: 12] неологізм – це лексична одиниця або значення, яке з'являється в певний відрізок мовного розвитку комунікативної спільноти, набувають поширення,

відповідають мовній нормі, та в цей часовий проміжок розвитку сприймаються більшістю носіїв мови як нові протягом певного часу.

Також слід зазначити, що для позначення неологізмів у мові існує безліч термінів, наприклад, неологізм, новотвір, okazіоналізм, лексичне новоутворення, лексична інновація, нова номінація, тощо. Наприклад, Т. М. Ажигова [1: 10] подає поняття лексичних інновацій, котрі є створеними на матеріалі рідної мови, в повній відповідності з наявними в мові словотворчими моделями (рідше запозичене) слово або словосполучення, що позначає нове, раніше невідоме, що не існувало поняття, предмет, галузь науки, рід занять, нова професію і т. д.

Т. В. Попова [34: 4] виділяє близькі за змістом терміни – інновації та новоутворення. На думку вченої, іменник «інновації» використовують «для позначення нових явищ на всіх рівнях мови», «новоутворення» вживається для позначення «або відносно будь-яких інновацій – до інновацій різних рівнів мови, або відносно словотворчих неологізмів – однієї з груп нових номінативних одиниць».

Е. В. Розен [40: 20] зазначає, що всі лексичні нововведення, нові словникові одиниці, фразеологізми, нові значення і нові варіанти слововживання доцільніше позначати як лексичні інновації, у той час як неологізмами можна назвати вже усталені узуальні одиниці словника.

У своїх працях Е. В. Сенько [42: 11] під неологізмами розуміє власне лексичну категорію мови, яка виступає як один з видових понять відносно родового поняття «інновація», що включає нові факти на всіх рівнях мови (синтаксичні, морфологічні, лексичні, фонетичні та ін. інновації).

У свою чергу Т. С. Пристайко [36: 254] стверджує, що термінологічна невпорядкованість і строкатість, з якою доводиться стикатися в різних працях, є наслідком різного розуміння основних категорій неології, недиференційованістю багатьох суміжних понять.

Д. Альгео [59: 4] вважає, що неологізм – це слово, яке відповідає вимогам, для внесення до загальних словників, але ще не зафіксоване в таких

словниках. Н. З. Котелова [21: 14—18] зазначає, що визначення неологізмів за денотативною або стилістичною ознаками не охоплюють усіх неологізмів, а визначення неологізмів як слів, відсутніх у лексикографічних джерелах, не спирається на властиві неологізмам особливості. Таким чином, можна дійти висновку, що ідентифікувати неологізми за єдиною класифікацією неможливо, так як необхідно враховувати різні параметри нових одиниць у мові та особливості їх виникнення в мові.

Н. В. Стратулат [43: 7] виділяє два типи лексичних інновацій: дериваційні та семантичні. Дериваційні лексичні інновації є лексичними одиницями, котрі виникли на основі власних і запозичених одиниць мови за допомогою способів словотворення. Семантичними лексичними інноваціями вважаються лексичні одиниці, які називають нові поняття шляхом розширення їх семантичної структури.

Отже, поняття неологізму не має чіткого і вичерпного тлумачення. Дослідниками подають та пояснюють дефініцію неологізму з різних точок зору, що призводить до багатозначності цього терміну [32: 58].

Така сама ситуація і зі способами класифікації нових слів. Не існує однієї чіткої загальноприйнятої класифікації неологізмів, і це можна пояснити тим, що дослідники по-різному розглядають поняття неологізмів та їх функцій.

Відсутність чіткої загальноприйнятої класифікації новітньої лексики пояснюється тим, що вчені по-різному підходять до диференціації неологізмів, оскільки існує декілька критеріїв їх класифікації, що яскраво ілюструє подана нижче класифікація за Д. Е. Розенталем [41: 43]:

1. Залежно від способу появи виділяють лексичні інновації, які запозичуються з інших мов або створюються за продуктивними моделями, і семантичні інновації, які виникають в результаті створення нових значень для вже існуючих слів.

2. В залежності від умов створення лексичні інновації розподіляються на загальнономвні, що з'явилися з новим поняттям чи реалією, й індивідуально-авторські, котрі були введені у мову конкретними авторами.

3. Залежно від цілей створення слів та їхнього призначення в мові всі лексичні інновації розподіляються на номінативні та стилістичні. Номінативні лексичні інновації виконують номінативну функцію, а стилістичні дають образну характеристику предметам, котрі вже мають назви.

Досліджуючи лексичні інновації, А. О. Тойтукова [45: 23] виділяє наступні критерії відбору лексичних інновацій:

1. Хронологічний, тому що, спираючись на дати ілюстрацій, можна судити про час вживання того чи іншого слова в періодичних виданнях;
2. Психологічний, тобто відчуття «новизни»;
3. Наявність формальних і семантичних елементів новизни в структурі і значенні слова (нові значення, корені, афікси тощо);
4. Місце в лексико-семантичній системі сучасної мови;
5. Наявність в тлумачному словнику спеціальних орфоепічних і граматичних ремарок, посилань на мову-донор;
6. Функціональність: відсутність широкого поширення, низький рівень вживаності.

Хронологічний і локальний критерії пов'язані, оскільки час і простір – це два взаємопов'язані поняття. Згідно цього критерію С. І. Тогоєва [44: 46] визначає такі групи слів:

1. Слова, які є новими за значенням для загальної і для індивідуальної мови;
2. Слова, які є новими для загальної мови, але відомі для індивідуальної: жаргону, сленгу, просторіччя, okazіоналізми.
3. Слова, які є відомими для загальної мови, але новими для індивідуальної.

Одним з найважливіших критеріїв визначення лексичних інновацій є критерій новизни, котрий розглядається вченими по-різному. Наприклад, на думку А. Г. Ликова [25: 99], саме критерій новизни слова є стрижнем і основою поняття лексичної інновації. Відчуття новизни, що виникає при сприйнятті будь-якої мовної одиниці, є дуже суб'єктивним: те, що одній людині здається

новим, для іншої є абсолютно звичним і відомим. Р. Ю. Намітокова [30: 117] також зазначає, що психологічна оцінка факту новизни слова є суб'єктивною. Отже, відчуття новизни відбувається не на суто лінгвістичному, а на психолінгвістичному рівні. Варто враховувати також те, що внаслідок активного використання слова, відчуття новизни швидко втрачається.

Не менш важливою є класифікація неологізмів за способом номінації. Російський лінгвіст В. І. Заботкіна [13: 7] класифікує неологізми за способом номінації наступним чином:

1. Власне неологізми. Новизна форми таких неологізмів поєднується з новизною змісту;
2. Трансномінації. Такі неологізми поєднують новизну форми слова зі значенням, яке передавалося раніше іншою формою.
3. Семантичні інновації або переосмислення. Нове значення позначається формою, яка вже існує в мові.

Традиційними вважаються чотири типи класифікації неологізмів: за видом мовної одиниці, за ступенем новизни, за видом означуваної реалії та за способом творення.

Однією з найбільш поширених вважається класифікація за способом творення. В. І. Заботкіна [13: 8—19] розподіляє неологізми за способом творення на:

1. Фонологічні неологізми, котрі утворюються із окремих звуків часто за допомогою використання ономапопеї чи навіть сленгу;
2. Запозичення – слова, що відрізняються фонетичною дистрибуцією, не характерною для англійської мови, а також нетиповим морфологічним розподілом;
3. Семантичні неологізми мають нові значення в уже наявних словах.
4. Морфологічні – неологізми, утворені за допомогою таких словотвірних процесів як: афіксація, основоскладання, конвертація, скорочення.

Найбільшу групу становлять саме морфологічні неологізми. Афіксація, аббревіація, телескопія, словоскладання та скорочення залишаються основними способами створення морфологічних неологізмів [13: 66].

Афіксація – спосіб, під час якого слова утворюються за допомогою додавання до основи афіксів. Неологізми найчастіше утворюються за допомогою префіксів і суфіксів.

Абревіація – спосіб, за допомогою якого утворюються скорочені слова. Існує багато видів аббревіатур, але найпоширенішими видами, завдяки котрим утворюються неологізми слід виділити ініціальні аббревіатури та аббревіатури, котрі містять першу літеру слова і ще одне слово та аббревіатури, котрі містять принаймні один склад вихідного слова.

Телескопія – спосіб, за допомогою якого неологізм утворюється в результаті злиття основи одного слова та усічення основи іншого або ж усічення основ обох вихідних слів.

Словоскладання – спосіб формування лексичних інновацій, котрий базується на злитті двох або більше основ, а також повних слів.

Скорочення – спосіб, за допомогою якого неологізми утворюються шляхом усічення основ на початку слова, усічення центральної частини та усічення в кінці слова.

У підсумку, варто зазначити, що не існує єдиного загальноприйнятого визначення лексичних інновацій, також не існує їхньої універсальної класифікації. Кожен дослідник по-своєму трактує явище цих лексичних одиниць та класифікує залежно певних критеріїв.

1.2 Лексичні інновації як перекладознавча проблема

Під час перекладу неологізмів можуть виникати неабиякі труднощі, тому перекладач повинен звертати увагу на тип дискурсу, тип тексту та літературні норми. Також, варто зазначити, що основною проблемою під час перекладу

неологізмів є з'ясування значення нового слова [9: 108]. Переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, є порівняно легшим завданням.

Проте процес перекладу лексичних інновацій доцільніше розділити на два етапи. Перший етап полягає у з'яванні значення лексичної інновації, тобто перевірці її наявності у тлумачних або енциклопедичних словниках останніх видань, а другий – у власне відтворенні лексичної інновації засобами мови перекладу [22: 223].

Під час відтворення лексичних інновацій спостерігаються й інші труднощі як, наприклад, відсутність чіткого звизначення лексичної одиниці, відсутність одиниці в словниках та відсутність стабільних еквівалентів перекладу одиниці, що зумовлено недовготривалим існуванням лексичної інновації в мові. Також можуть виникати труднощі під час передачі емоційного забарвлення та відтворення новизни лексичної одиниці [37: 177–181].

Під час перекладу неологізмів також дуже важливо враховувати прагматичні фактори, тобто умови, які вимагають застосування трансформацій у перекладі для того, щоб у тексті перекладу досягти такого самого комунікативного ефекту, як і в тексті оригіналу. Окрім конотативного й денотативного компонентів змісту в перекладі, слід також звертати увагу на відношення між висловлюванням та учасниками комунікації, тобто прагматику тексту [2: 116].

Переклад лексичних інновацій здійснюється шляхом використання різних прийомів і способів перекладу. Найпоширенішими способами перекладу неологізмів в сучасній науковій літературі виділяють: транслітерацію та транскрипцію, калькування, описовий переклад, еквівалентний переклад та пряме включення [33: 144].

Переклад, здійснений за допомогою транслітерації та транскрипції часто називають транскодуванням, за допомогою якого здійснюється переклад термів, котрі відсутні у мові перекладу [20: 67].

Транслітерація – це передача літер алфавіту однієї мови літерами алфавіту іншої мови, а транскрипція полягає у передачі звукової форми слова.

Траскрипція – це передача звуків англійського слова українськими літерами. Через те, що система української мови відрізняється від англійської, такий спосіб передачі звуків часто буває дещо умовним та відтворює лише подібне звучання англійських лексичних одиниць. Варто враховувати, що під час цього прийому транскрипції завжди присутній елемент транслітерації, які проявляються таким чином: передача подвоєних приголосних, транслітерація редукованих голосних звуків, транслітерація невимовних звуків. Такий тип перекладу називається змішаним транскодуванням [11: 177].

Також існує адаптивне транскодування, під час якого форма лексичної одиниці мови оригіналу адаптується до граматичної або фонетичної структури лексичної одиниці мови перекладу. Такий спосіб зазвичай використовується для трансформації суфіксів мови оригіналу в суфікси мови перекладу [24: 28].

Отже, при транскодуванні відбувається або повна, або часткова передача слова. Таке явище називають адаптивним транскодуванням, під час якого форма слова вихідної мови певним чином адаптується до фонетичної або граматичної структури мови перекладу. Під час транскодування неологізмів часто за допомогою описового перекладу подається їхнє пояснення в дужках. Проте, якщо неологізми, які були передані за допомогою способу транскодування, вже закріпилися в мові, такої необхідності немає [49: 130–131].

Калькування – це дослівний або бувальний переклад, під час якого відбувається заміна складових частин морфем чи слів одиницями оригіналу, тобто їхніми лексичними відповідниками в мові перекладу. Під час такого типу перекладу зберігається внутрішня форма лексичної одиниці [33: 144].

Калькування можливо використовувати лише в тому випадку, якщо переклад, здійснений за допомогою цього типу перекладу, не порушує норми мови перекладу. Часто під час калькування використовують спосіб контекстуальної заміни, яка поділяється на чотири типи: диференціація, генералізація, конкретизація та антонімічний переклад [49: 131].

За допомогою способу калькування здійснюється переклад лише складних слів-неологізмів та неологізмів-словосполучень. Під час такого способу в мові перекладу утворюються лексичні одиниці копіюють структуру одиниці мови оригіналу. Також, варто зазначити, що калькування може поєднуватися з траскодуванням. Під час такого процесу одна частина неологізму транслітерується або транскрибується, а інша частина перекладається способом калькування [46: 54].

Еквівалентний переклад використовується для перекладу тих лексичних інновацій, котрі мають еквівалент у мові перекладу, тобто неологізмів, які увійшли в мову, вже закріпилися в ній та використовуються для позначення відомих понять [46: 55].

Описовий переклад полягає в описі мовою перекладу певного поняття мови оригіналу. Під час такого перекладу одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що пояснює її значення цільовою мовою. Такий спосіб використовується тоді, коли неологізм неможливо передати за допомогою вищезазначених способів. Дуже часто за допомогою описового способу перекладають неологізми, що позначають поняття, відсутнє у мові перекладу [6: 121].

Пряме включення – це спосіб перекладу, під час якого написання англійського слова залишається незмінним у його оригінальній формі. Часто пряме включення застосовується до двокомпонентних складних слів, у яких одна частина перекладається за допомогою цього методу. Цей спосіб, так само як і описовий, використовують, коли жоден з вищезазначених методів не передає необхідно значення поняття [17: 167].

Під час перекладу лексичних інновацій також використовують перекладацькі трансформації. Для того, щоб адаптувати лексичні інновації до норм мови перекладу використовують лексичні та граматичні трансформації. У процесі дослідження було виявлено, що до лексичних трансформацій належать метод компенсації та контекстуальна заміна, а до граматичних належить метод перестановки частин мови.

Контекстуальна заміна передбачає підбір еквіваленту в мові перекладу, котрий не є словниковим відповідником із врахуванням значення слова, яке краще підходить згідно контексту, а також мовленнєвих норм і традицій мови перекладу рецкер [14: 569].

Контекстуальна заміна включає такі типи перетворень як диференціація, генералізація, конкретизація та антонімічний переклад [18: 722].

Конкретизація – це трансформація, внаслідок якої під час перекладу лексична одиниця з широкою семантикою замінюється словом з меншою семантикою. Таку трансформацію часто використовуються для перекладу неологізмів, у яких нема чіткого значення.

Диференціація схожа за значенням на конкретизацію, оскільки теж стосується лексичних одиниць із широкою семантикою, під час перекладу яких використовується значення, яке найбільш відповідає контексту.

Під час генералізації процес відбувається навпаки. Дана трансформація хоч і є поширеною, проте, її варто застосовувати обережно, оскільки її використання може спричинити втрату точності значення лексичної одиниці [18: 724].

Якщо попередньоозначені типи перекладу неможливо застосувати, використовують антонімічний переклад, під час якого форма лексичної одиниці замінюється протилежною за значенням [14: 569]. Варто зазначити, що лексична одиниця не змінюється на антонім у мові перекладу, змінюється лише форма на протилежну, а зміст лексичної одиниці залишається без змін. [38: 38].

Метод компенсації включає такі лексичні трансформації, як додавання та вилучення.

Додавання – це лексична трансформація, котра передбачає використання додаткових лексичних одиниць під час перекладу для досягнення його адекватності. [15: 308].

Вилучення – це протилежна додаванню лексична трансформація, яка використовується для вилучення надлишкових лексичних одиниць у процесі перекладу [15: 311].

Граматичні трансформації також використовуються під час перекладу лексичних інновацій і передбачають перестановку частин мови. Пояснити це можна розбіжностями граматичних систем мов, мовленнєвих норм використання лексичних одиниць [15: 312].

Підсумовуючи, варто зазначити, що процес перекладу лексичних інновацій має свою специфіку. Для досягнення адекватності перекладу необхідно використовувати способи, які властиві для перекладу неологізмів, а саме – транскодування, калькування, описовий переклад, еквівалентний переклад та пряме включення, а також лексичні та граматичні трансформації.

1.3 Особливості медійного дискурсу та специфіка його перекладу

У сучасній лінгвістиці дослідження дискурсу є досить актуальним, в результаті чого навіть виникла нова мовознавча дисципліна – дискурсологія, яка займається низкою питань пов'язаних з дискурсам.

Визначення поняття «дискурс» викликає значні труднощі, зумовлені затребуваністю даного терміну, що і породжує різні підходи до трактування його значення.

Так, на думку С.Є.Максімова [26: 47], дискурс – це складне комунікативне явище, яке включає, крім самого тексту, інші фактори взаємодії, такі як загальні знання, комунікативні цілі, когнітивні системи учасників, їх культурна компетентність, тобто все, що необхідно для успішного створення, аналізу, розуміння та перекладу тексту. Варто зазначити, що під час перекладу, важливо пам'ятати, що текст є «макрознаковим» компонентом дискурсу і що дискурс матеріалізується в мові на основі відповідних текстів.

Отже, поняття дискурсу тісно пов'язане з мовленнєвою діяльністю або із вживанням відповідних мовних засобів у певній соціальній ситуації.

О. П. Воробйова [7: 49] підкреслює, що яким би не був підхід, основним аспектом дискурсу є «пов'язана послідовність речень», що зв'язує текст в одне ціле. Теоретик дискурсології Т. А. Ван Дейк [55: 23] визначає дискурс як потік

мови, мову в динаміці з історичними, соціальними та індивідуальними особливостями мовця й комунікативною ситуацією, яка відбувається на момент спілкування.

Існує багато типів дискурсу: юридичний, адміністративний, діловий, військовий, науковий, політичний, художній та мас-медійний дискурс, котрий відіграє дуже важливу роль в сучасному медіа-світі.

В наш час стрімкий розвиток засобів масової інформації та Інтернету сприяє формуванню єдиного інформаційного простору, конгломерації медіа-потоків. Інтернет та супутні технології класифікуються як провідні засоби масової комунікації, обробки основних інформаційних ресурсів та розповсюдження великих об'ємів даних. Як результат, засоби масової інформації мають значний вплив на мову спілкування. Масова комунікація – це форма спілкування, під час якої люди спілкуються за допомогою вербальних та невербальних засобів, але обов'язковою характеристикою якої є передача повідомлення через засоби масової інформації щ метою охоплення великої кількості людей [54: 51].

Т.Г. Добросклонська [10: 28] розглядає медіадискурс як комплекс процесів і продуктів мовленнєвої діяльності у сфері масової комунікації в усьому різноманітті та складності їх взаємодії. Як особливий тип засобів масової комунікації медіадискурс – це соціальне явище, основною функцією якого є вплив на масову аудиторію за допомогою контентної інформації та оціночних даних, що передаються медіаканалами [35: 34].

І.А. Кожем'якін [16: 15] виділяє два підходи до визначення медійного дискурсу. Згідно першого, медіадискурс – це специфічна вербально-ментальна діяльність, властива лише для інформаційного простору ЗМІ. Цей підхід диференціює медіадискурс від інших типів дискурсу, таких як політичний, релігійний, науковий тощо, на основі таких параметрів дискурсу, як використання мови та комунікативна сфера його реалізації. Згідно другого підходу, медіадискурс – це будь-який дискурс, реалізований у медіа-просторі. Таким чином можна виділити політичний, релігійний, науковий медіадискурс,

що характеризується специфікою формування, інтерпретації та мовлення масової інформації.

М.Р. Желтухіна [12: 27—40] визначає такі риси медійного дискурсу:

1. Публічність – орієнтація на масового адресата;
2. Групове співвіднесеність – автор поділяє погляди своєї групи;
3. Інформаційна всеохопність;
4. Полемічна орієнтованість – створення конфлікту з подальшим його обговоренням;
5. Масова спрямованість – вплив на декілька груп одночасно.

Слід додати, що медіа дискурс відображає стан суспільства, його позитивні й негативні зміни в певний період його розвитку. Вибираючи лінгвістичну одиницю, граматичну форму чи структуру адресати демонструють не лише свої індивідуальні мовні звички та уподобання, але також вказують на мовні навички окремих класів та соціальних груп, тобто суспільства певного історичного періоду [16: 12].

На думку С.Є. Максимова [26: 81], мас-медійний дискурс складається з:

1. Дискурсу новин (новини в друкованій пресі, новини в електронних ЗМІ: радіо, телебачення, Інтернет, прогнози погоди тощо)
2. Дискурсу друкованої преси та електронних засобів масової інформації: радіо, телебачення, Інтернет (статті в газетах та журналах, що містять коментарі, оцінки, судження та аргументи), реклами та оголошення; спортивні коментарі; ток-шоу та інтерв'ю на радіо, телебаченні та в Інтернеті).

Медіа дискурс складається з текстів (письмових, усних та в електронній формі), які мають різні комунікативні наміри та можуть бути поділені на інформативні та персуазивні [26: 81]. Інформативні тексти засобів масової інформації стосуються «фактів життя». Їхня мета – описати символічний «світ», відчутти його клімат, простежити його течії та визначити його функції [55: 62]. Метою персуазивні текстів є вплив на читачів або слухачів, переконуючи їх, що аргументи, наведені автором, є правильними [26: 81].

Нині мас-медіа є одним із найактуальніших питань як соціальної лінгвістики, так і перекладознавства, тому його слід розглядати та вивчати належним чином. В процесі глобалізації медіа дискурс зазнав неабияких змін та почав охоплювати всі сфери нашого життя та має декілька різновидів, котрі визначаються залежно від задіяних комунікативно-інформаційних каналів і реалізації різноманітним мовним засобам та стратегіям. Прикладами є публіцистичний, рекламний, політичний, релігійний, науковий дискурси тощо. Проте, можливо припустити, що переважна більшість інформації, яку продукують ЗМІ –репортажі на різноманітні суспіль-політичні теми. Стрімкий розвиток інформаційного середовища змінює мову й тому зростають вимоги до якості перекладу, та виникає потреба у адекватності перекладу текстів, котрі належать до медійного дискурсу.

Головна мета перекладу – це досягнення адекватності. Переклад вважається адекватним, якщо здійснюється на достатньому та необхідному рівні, аби передати зміст, дотримуючись відповідних граматичних й лексичних норм під час перекладу [3: 48].

Процес моделювання перекладу відіграє ключову роль в досягненні адекватності перекладу. Процес моделювання текстів медійного дискурсу включає в себе взаємопов'язані аспекти: когнітивний, лінгвістичний, перекладацький та публіцистичний. Згідно розробленої комплексної моделі перекладу медійних текстів, процес перекладу пов'язаний не лише із системою еквівалентності між двома мовами, але й із специфікацією реалізації системи в процесі перекладу. Когнітивний аспект включає базові знання та стратегію перекладу медіатекстів. Лінгвістичний аспект охоплює жанрово-стилістичні особливості та методи дослідження медіатекстів. Аспект перекладу включає моделі, стратегії та прийоми перекладу. Публіцистичний аспект складається зі знань про структуру медіатекстів та термінологію [51: 240].

Переклад текстів мас-медійного дискурсу не є простим завданням, як це здається на перший погляд. Як показує практика, досягнення адекватності перекладу таких текстів не обмежується лише вивченням «відповідних» мовних

форм. Оцінюючи ці форми з позицій культури рідної мови без розуміння логіки використання цих форм у іноземній культурі мовлення, швидше за все, перекладач використає їх неправильно. Як правило, ключем до розуміння іноземної культури мовлення є навіть не детальний опис комунікативної поведінки представників іноземної культури, який часто є суб'єктивним та стереотипним, оскільки інтерпретується носієм іншої культури. [29: 128].

Для досягнення адекватності перекладу медійних текстів ще одним із завдань для перекладача є застосування перекладацьких трансформацій. Це необхідно для того, щоб текст перекладу якомога точніше передавав усю інформацію з тексту оригіналу з дотриманням відповідних норм перекладу [5: 45].

Трансформація є основою більшості прийомів перекладу. Багато вчених-лінгвістів досліджували це явище та трактували по-своєму, тому однієї концепції стосовно перекладацьких трансформацій не існує.

Наприклад, Я. Й. Рецкер [36: 38] вважає, що трансформації – це прийоми логічного мислення, за допомогою яких розтлумачується значення іношомовного слова в контексті, за допомогою відповідника в мові перекладу, яке не співпадає із словниковим значенням. Натомість, В. Н. Комісаров [19: 78] визначає перекладацькі трансформації як перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від компонентів оригіналу до компонентів перекладу у зазначеному сенсі.

У своїх працях Л. С. Бархударов [3: 132] зазначає, що:

1. неможливо буквально розуміти поняття «трансформація», оскільки текст оригіналу сам по собі не змінюється.
2. оригінал не змінюється, проте за допомогою певних перекладацьких трансформацій на його основі створюється текст на іншій мові;
3. переклад – це міжмовна трансформація.

На думку Р. К. Міньяр-Белоручева [27: 92], всі трансформації в перекладі доречно звести до трансформацій, які відбуваються на трьох рівнях: лексичному, лексично-семічному та лексико-семантичному.

1. На лексичному відбуваються синонімічні заміни, до яких належать типи перекладу з використанням міжмовних синонімів. Під час таких трансформацій зберігаються найбільш важливі семантичні компоненти тексту перекладу. Синонімічні заміни використовують під час описового та антонімічного перекладу.

2. На лексично-семічному рівні відбуваються втрати або ж використання диференційних сем зі збереженням інших важливих сем, завдяки котрим утворюється семантична структура одиниць тексту. Трансформації на лексико-семічному рівні трапляються під час конкретизації та генералізації понять. Під час конкретизації поняття додається диференційна сема до первісної семантичної структури. Під час генералізації поняття диференційна сема втрачається.

3. На лексико-семантичному рівні спостерігаються заміни частини семантичних компонентів вихідної одиниці. На цьому рівні застосовується прийом перекладу, який називають розвитком понять, і також метод компенсації. [27: 99].

А. Д. Швейцер [48: 123—144] розглядає перекладацькі трансформації насамперед на «референтному рівні семантичної еквівалентності». Я. І. Рецкер [39: 45—129] розрізняє два типи трансформацій – лексичні та граматичні. У свою чергу В. Н. Комісаров [19: 47—85] виділяє лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. На думку Л. С. Бархударова [3: 78], що всі трансформації в перекладі можуть бути обмежені чотирма типами: транспозиції, заміни, додавання та пропуски. Л. К. Латишев [23: 131—137] поділив усі трансформації на морфологічні, синтаксичні, стилістичні, семантичні та змішані (лексико-семантичні, синтаксичні та морфологічні). Більшість визначень не повністю розкривають суть розглянутого явища. Л. Л. Нелюбін [31: 6] вважає, що трансформаційні перетворення можна розглядати як техніку перекладу, суть якої полягає у зміні формальних або семантичних компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, а також адаптація

створеного тексту перекладу до культурних норм нового адресата та врахування стилістичних норм мови перекладу.

Варто зазначити, що трансформації можуть поєднуватися одна з одною, набуваючи вигляду складних комплексних трансформацій [3: 16].

С.Є. Максимов [26: 128—129] розподіляє перекладацькі трансформації на лексичні, граматичні та лексично-семантичні.

Лексичні трансформації у свою чергу поділяються на формальні, лексичні та семантичні.

Формальні трансформації передбачають зміну форми одиниці мови оригіналу за допомогою засобів мови перекладу. Сюди відносяться трансформації на фонетичному та графічному рівнях такі як, транскрипція, транслітерація, калька.

Лексично-семантичні трансформації включають:

1. Генералізацію поняття, за допомогою якої відбувається заміна елементів мови оригіналу з вузьким значенням елементами мови перекладу з більш широким значенням.

2. Диференціація поняття використовується, коли слово має декілька значень і потрібно дібрати те, яке найбільше підходить за контекстом.

3. Конкретизація – це заміна елементів мови оригіналу з широким значенням елементом мови перекладу з більш вузьким значенням.

4. Смісловий розвиток застосовується для заміни одиниці логічно пов'язаним з нею еквівалентом, котрий підходить краще за контекстом.

5. Антонімічний переклад – це заміна елемента мови оригіналу протилежним за значенням елементом мови перекладу

6. Повна перестановка сегментів тексту повністю змінює форму елемента.

7. Компенсація використовується для заміни одиниці мови оригіналу, котру неможливо перекласти, іншою одиницею в мові перекладу, залежно від змісту мови оригіналу.

Граматичні трансформації передбачають:

1. Переміщення, тобто зміну порядку слів та словосполучень у реченні.

2. Граматичні заміни – це заміни слів, котрі належать до однієї частини мови, словами, котрі належать до іншої частини мови.

3. Додавання використовується для компенсації семантичних та граматичних втрат під час перекладу.

4. Пропуски – трансформації, котрі використовуються для уникнення зайвої інформації.

У підсумку варто зазначити, що медійний дискурс має чимало особливостей і вимагає від перекладача не лише знання мови та вміння використовувати різноманітні перекладацькі трансформації, а ще й бути обізнаним та розуміти іноземну культуру мовлення.

Висновки до розділу 1

1. У розділі, було подано диференціації поняття лексичної інновації як лінгвістичного явища. Було з'ясовано, що у сучасній лінгвістиці не існує загальноприйнятого визначення для терміну лексичних інновацій та єдиної думки щодо природи неологізмів. Також було виявлено, що для позначення неологізмів у мові існує безліч термінів: неологізм, новотвір, оказіоналізм, лексичне новоутворення, лексична інновація, нова номінація. Було змальовано значення неологізмів у мові, причини їхньої появи та сфери, у яких вони зустрічаються. Також, дослідження показало, що не існує однієї загальноприйнятої класифікації лексичних інновацій, оскільки дослідники по-різному розглядають це поняття та його функцій. Було подано критерії відбору лексичних інновацій та їхні класифікації залежно від способів: появи, умов та цілей створення, номінації й творення. Також, було детально розглянуто класифікацію морфологічних неологізмів.

2. Було досліджено у чому полягають труднощі перекладу лексичних інновацій, і на що варто звертати увагу під час їхнього перекладу. Було змальовано власне сам процес перекладу лексичних інновацій і описано різні прийоми й способи їх перекладу. Також було надано класифікацію лексичних і

граматичних трансформацій, котрі використовуються для перекладу лексичних інновацій.

3. Було подано визначення дискурсу загалом, визначено його роль та функції. Також було подано диференціації поняття медійного дискурсу зокрема і описано його характеристики. Було окреслено специфіку медійного тексту та труднощі, які виникають під час його перекладу. Також було подано поняття перекладацьких трансформацій, з'ясовано їхню функцію під час перекладу, і представлено декілька їхніх класифікацій.

РОЗДІЛ 2

ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ У МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

2.1 Класифікація лексичних інновацій у медійному дискурсі

У даному розділі за основу дослідження було взято суспільно-політичні лексичні інновації, оскільки вони становлять значну частину неологізмів в мас-медійному дискурсі та є засобом політичної комунікації в мережі Інтернет. Формами такої комунікації виступають ЗМІ та політичні блоги, які мають свої особливості. Наприклад, мова ЗМІ обмежена певними рамками, які лімітують політиків і журналістів. Політичні блоги, на відміну від ЗМІ, характеризуються повною свободою мовного вираження. Поєднання обох цих форм продукує велику кількість лексичних інновацій не тільки політичними діячами та представниками ЗМІ, а ще і блогерами та прихильниками політики. Не зважаючи на відмінності форм презентації політичної комунікації, неологізми класифікуються однаково. У цьому підрозділі буде проаналізована класифікація лексичних інновацій за способом творення. Оскільки морфологічний спосіб словотворення є одним з найбільш продуктивних, доречно провести аналіз найбільш уживаних варіантів цього способу, що подаються в формах словоскладання, скорочення та афіксації.

Словоскладання – це продуктивний спосіб формування лексичних інновацій в сучасній англійській мові, який є одним з традиційних, універсальних і поширених видів, та базується на злитті двох або більше основ, а також повних слів.

Словоскладання може бути двокомпонентним, утворений за моделлю N+N: (1) *The idea of the “opinion corridor”, which has become infamous in the discussion around Sweden, helps illuminate why the country’s Covid-19 debate has been so flawed* (G, URL). Неологізм *opinion corridor* є двокомпонентним і означає поняття, згідно якого відкидаються позиції стосовно певного питання,

що категорично відрізняються. За такою ж моделлю утворено неологізм у наступному прикладі: (2) *World opinion of the U.S. and Trump is in a tailspin as the pandemic persists, a Pew poll finds* (NYT, URL). Термін *world opinion* слугує для позначення переконання більшості людей.

Серед двокомпонентних неологізмів дуже поширеною є модель словоскладання A+N, яку ілюструють наступні приклади: (3) *When, after much deliberation, the Coalition finally moved against Iraq, it did at least seem to be acting in favour of a sense of moral clarity* (DM, URL). Даний неологізм вперше був використаний американськими консерваторами та вживається для позначення бачення різниці між правильним та хибним. (4) *White guilt on its own won't fix racism* (G, URL). Неологізм *white guilt* створений за аналогічною моделлю та означає почуття провини, яке відчують білі люди за шкоду, скоєну в результаті расистського ставлення до темношкірих. (5) *According to Foley's research, the blue shift is very real in Pennsylvania* (CCNI, URL). Лексична інновація *blue shift* використовується для позначення поняття, коли результати голосування після дня виборів значно зсуваються на користь демократів. (6) *Most importantly, Bernie Sanders addressed the repercussions of perpetual wars during the debates* (HP, URL). Неологізм *perpetual war* позначає тривалу війну без чітких умов, які призвели б до її завершення. (7) *The Organisation for Economic Co-operation and Development decided to complicate its usual one-dimensional list of fragile states* (WP, URL). Інновація *fragile states* слугує для позначення держав зі слабкою легітимністю, що робить їхніх громадян вразливими.

Словоскладання може бути вираженим через основоскладання, в результаті чого утворюються композити або складні слова: (8) *Obama was president for these past 8 years, but he never really created Obamaland outside of the White House* (E, URL). Неологізм *Obamaland*, який утворився шляхом складання двох слів – *Obama* та *land*, можна умовно перекласти як ‘Обамоландія’. Неологізм з’явився під час перебування на посаді президента США Барака Обами, проте є актуальним і зараз та активно використовується противниками

Обами. Після того, як до влади прийшов наступний президент – Дональд Трамп, з’явився подібний неологізм, пов’язаний з його іменем: (9) *Live from Trumpland: people deliberately missing the point that Trump is not up to the job* (E, URL). В даному прикладі міститься неологізм *Trumpland*, який утворився внаслідок складання слів *Trump* і *land*. Саме за допомогою цієї інновації позначають США в період президентства Дональда Трампа. Ще один приклад, котрий ілюструє неологізм, пов’язаний з іменем Барака Обами: (10) *Senate and Supreme Court is rapidly and surely turning this nation into an “Obamanation”* (E, URL). Неологізм *Obamanation* утворена шляхом складання слів *Obama* та *nation*. Дана лексична інновація використовується для позначення президенства Барака Обами або вкрай погане становище країни після виборів.

Також словоскладання буває двокомпонентним з додаванням інтерфіксу: (11) *Trump chooses to walk away from the deal, we are forced to confront the fact that, since Iran is in complete compliance with the agreement, the most salient argument for walking away from it traffics in American Islamophobia* (HP, URL). Лексична інновація *islamophobia* складається зі слова *Islam*, інтерфікса *-o-* та ще одного слова – *phobia*. Термін використовується для позначення страху перед політичною ідеологією ісламізму через напади, демонстрації та інші конфлікти.

Лексичні інновації також можуть бути трикомпонентними та формуватися за допомогою словоскладання за моделлю N+N+N: (12) *The “flypaper theory” is also the underlying illusion behind all the weird alarums about ISIS terrorists infiltrating the border and otherwise plotting to blow up things here* (HP, URL). Неологізм *flypaper theory* складається з трьох слів – *fly*, *paper* і *theory* та застосовується для позначення військової стратегії, ідея якої полягає в стягуванні ворогів до однієї точки, де їх легше знищити. (13) *Department of homeland security has always been controversial* (HP, URL). Неологізм *homeland security* також складається з трьох компонентів: *home*, *land* та *security*, використовується для позначення національних зусиль заради безпеки країни, дій проти тероризму та іншої небезпеки. (14) *The Saudi leadership's leveraging of*

checkbook diplomacy, and threatening to withhold trade and investments, is directed not only at the Arab and Muslim worlds (NYT, URL). Неологізм *checkbook diplomacy* також має три компоненти: *check*, *book* та *diplomacy*. Термін використовується для опису зовнішньої політики, яка використовує економічну допомогу та інвестиції між країнами для отримання дипломатичної підтримки.

Скорочення – не менш продуктивний морфологічний спосіб формування мовних інновацій в англійській мові. Скорочення здійснюють функції повнозначних лексичних одиниць і володіють особливими характеристиками. Скорочення найчастіше представлені у вигляді усічень основ, аббревіатур та телескопічних слів, що реалізують принцип мовної економії.

1) Усічення основ неологізмів представлені у різних варіаціях: з усіченням на початку слова, усіченою центральною частиною та усіченням в кінці слова.

Неологізм з усіченням на початку слова можна проілюструвати наступним чином: (15) *A game of political upmanship is driving the policy debate in Washington* (НА, URL). Неологізм *upmanship* утворився шляхом усічення від слова *oneupmanship* та позначає вміння досягти перевагу.

Неологізми з усіченими центральними частинами називають синкопами й зустрічаються здебільшого в політичних блогах: (16) *One of my favs – Rachell Maddow interviews Jack Hitt* (CL, URL). Синкопа *favs* утворилася від слова *favourites* та позначає місце в браузері, за допомогою якого користувачі можуть перераховувати веб-сторінки, котрі їм подобаються, та легко їх знаходити. (17) *The future first lady's previous bios claimed she graduated from university in Slovenia* (HP, URL). Даний приклад містить синкопу *bios*, котра утворилася від слова *biographies*. (18) *On 1 September, Pakistan's telecom regulator announced it was blocking access to five apps, including dating apps Tinder and Grindr* (HP, URL). У цьому прикладі синкопою є неологізм *apps*, що утворився від слова *applications*. (19) *Interior department withheld Trump nominee docs* (HP, URL). Неологізм *docs* утворився в результаті усічення центральної частини слова *documents*.

Лексичні інновації часто зустрічаються у вигляді апокопів – усічень з опусканням одного або кількох звуків у кінці слова. Дане явище можна проілюструвати наступним прикладом: (20) *Saturday's mic drop, however, was a vast improvement on the real Obama's previous efforts* (NBCN, URL). Речення містить апокопу *mic*, яка утворилася з вихідного слова *microphone*, яке є складовою неологізма *microphone drop*. Дана інновація використовується для позначення ситуації, коли людина бере участь в обговоренні, залишає епатажний коментар і тут же йде, відмовившись будь-що пояснювати та давати будь-які додаткові коментарі. Наступний приклад з блогу також містить лексичну інновацію-апокопу: (21) *Even before the Iraq War, John Bolton was a leading brain behind the neocons war-and-conquest agenda* (НА, URL). Апокопа *neocons* утворилася з початкової частини вихідного слова *neoconservatives*.

2) Аббревіатури – скорочені слова, які утворюються внаслідок процесу аббревіації. Існує багато видів аббревіатур, але найпоширенішими видами, завдяки котрим утворилися неологізми у мас-медійному дискурсі, слід виділити ініціальні аббревіатури та аббревіатури, котрі містять першу літеру слова і ще одне слово та аббревіатури, котрі містять принаймні один склад вихідного слова.

Ініціальні аббревіатури утворюються з перших літер компонентів фрази: (22) *Murdoch's puppet and Australian PM Tony Abbott visited Scotland* (CL, URL). У даному реченні *PM* є аббревіатурою, яка утворилася з перших літер фрази *Prime Minister*. (23) *AIF there have sought to avoid large, decisive engagements, preferring to hit, run and evade* (НА, URL). У цьому прикладі проілюстрована аббревіатура *AIF*, котра утворилася з перших літер назви військової організації *Anti-Iraqi Forces*. (24) *Gen. Mark Kelly is the new leader of the ACC* (DP, URL). Аббревіатура *ACC* з'явилася внаслідок скорочення назви головних командувань Повітряних сил США *Air Combat Command*. (25) *Senate confirms Trump appointee to FEC, restoring panel's voting quorum for first time since August* (WP, URL). Аббревіатура *FEC*, що міститься в даному прикладі, утворилася шляхом поєднання перших літер назви *Federal Election Commission*, органу США, котрий забезпечує фінансування виборчих кампаній. (26) *First, the SDGs will not*

be realized without a diplomatic surge in the world's biggest conflict hotspots: Yemen, Syria and the Lake Chad basin of countries (CCNI, URL). Аббревіатура *SDGs* утворилася від вихідної назви *Sustainable Development Goals*. Неологізм використовується для позначення головних напрямків розвитку країн, котрі були ухвалені ООН. (27) *Trump called Sen. Lindsey Graham, among others, a RINO for suggesting the briefings starring Trump should be held weekly* (DM, URL). Аббревіатура *RINO* утворилася внаслідок скорочення фрази *republican in name only* та використовується в зневажливій формі переважно консервативними членами Республіканської партії США для опису республіканців, погляди яких не збігаються з консервативною ідеологією.

Абревіатури, котрі містять першу літеру слова і ще одне слово можна проілюструвати наступними прикладами: (28) *The movie industry, which is losing billions of dollars annually because of e-piracy, is now bracing for additional reductions in revenue* (BBCN, URL). Аббревіатура *e-piracy* складається з першої літери слова *electronic* та слова *piracy*. Неологізм позначає інтернет-піратство, або іншими словами – порушення авторського права, шляхом несанкціонованого використання та поширення матеріалів з мережі Інтернет. (29) *So what does e-voting mean in practice, and who benefits* (ABCN, URL). Аббревіатура *e-voting* також складається з першої літери слова *electronic* та слова *voting*. Неологізм використовується для позначення процесу голосування, яке здійснюється за допомогою електронних засобів, а також автоматизований підрахунок голосів. (30) *Resistance to increased automation could slow e-commerce growth* (ABCN, URL). Як і в попередніх прикладах, аббревіатура *e-commerce* складається з першої літери слова *electronic* та слова *commerce* та слугує для позначення фінансових транзакцій, здійснених за допомогою комп'ютерних мереж.

У мас-медійному дискурсі також зустрічаються аббревіатури, котрі містять принаймні один склад вихідного слова: (31) *Missouri gov. Mike Parson tests positive for Covid-19 after shunning masks* (HF, URL). У цьому прикладі міститься односкладова аббревіатура *gov.*, котра утворилася від вихідного слова

governor. (32) Hero US Airways pilot Sully Sullenberger appears in new anti-Trump ad. (HP, URL). Абревіатура *ad.* з'явилася внаслідок скорочення слова *advertisement*.

3) Телескопічні слова – це також скорочення, котрі виникли через потребу в економії мовних засобів. За допомогою даного процесу неологізм утворюється в результаті злиття основи одного слова та усічення основи іншого або ж усічення основ обох вихідних слів. Явище можна проілюструвати поданими нижче прикладами: (33) *The E.U. has approximately 600 agreements of different sorts on all sorts of issues all over the world, and these will suddenly cease to apply to Britain when the real Brexit occurs* (WP, URL). Неологізм *Brexit* є чи не найвідомішим у мові ЗМІ, він складається з усічення основи слова *Britain* та слова *exit*, і позначає вихід Великої Британії із Європейського союзу. (34) *Affluenza teen Ethan Couch could get a lot more jail time than his defense attorneys were hoping for* (CL, URL). У даному прикладі міститься неологізм *affluenza*, утворений внаслідок злиття та усічення слів *affluence* і *influenza* для позначення так званої соціальної хвороби, яка зумовлена споживацьким ставленням до світу. (35) *With “friending” being so easy on Facebook, why is “unfriending” even easier, and what’s the Internet etiquette or “netiquette” when it comes to unfriending* (HP, URL). Активне використання соціальних мереж спровокувало утворення неологізму *netiquette*, котрий сформувався через злиття та усічення слів *network* та *etiquette* для позначення правил поведінки в мережі Інтернет. (36) *One of China's most prominent free speech and human rights lawyers is now in police custody, and Chinese netizens aren't taking it lightly* (HP, URL). Неологізм *netizens*, утворений в результаті злиття та усічення вихідних слів *network* та *citizens*, використовується для позначення людей, які проводять значну частину часу в мережі Інтернет. (37) *A military flight exercise in Oregon turned disastrous after a student pilot blacked out during a maneuver. Fortunately, he was able to wake up from the flightmare* (E, URL). Лексична інновація *flightmare* утворена через злиття слова *flight* з усіченою основою *mare* слова *nightmare* та позначає невдалий політ літака. (38) *There's no realistic guesstimate of what the worst-case*

scenario from coronavirus is but it's many, many times the number of road deaths (НА, URL). Неологізм *guesstimate* утворився шляхом поєднання дієслова *guess* та усіченої основи слова *estimate* та використовується для позначення приблизної оцінки. (39) *The idea that political views have a genetic component is now widely accepted – or at least widely accepted enough to become a field of study with its own name: genopolitics* (BBCN, URL). Неологізм *genopolitics* з'явився внаслідок телескопії слів *genetics* та *politics* та позначає вивчення генів на основі поведінки та відношення до політики. (40) *So, all you D.C. polluticians, why wait for all that snow to melt* (HP, URL). У даному прикладі міститься лексична інновація *polluticians*, яка складається з усічених слів *pollution* та *politician*. Термін використовується для позначення політичних діячів, котрі підтримують політику, котра шкодить довкіллю. Також цей неологізм використовують для опису політиків-корупціонерів. (41) *The report, titled “Eurogeddon”, warns that 2012 could easily bring a deep recession and widespread bank failures in Europe* (ABCN, URL). Неологізм *Eurogeddon* утворився внаслідок злиття усічених слів *Europe* та *Armageddon* та слугує для позначення економічного стану Європи після початку кризи в країнах Європейського союзу. (42) *I've been getting the infoganda emails from the White House for some months now; how, exactly, I got on their list is a mystery to me* (DK, URL). У даному прикладі міститься неологізм *infoganda*, котрий утворився від слів *information* та *propaganda*. Термін позначає форму пропаганди, зазвичай у вигляді реклами. (43) *Matt Yglesias has a web article in The American Prospect where he ruminates on Richard Holbrooke's legacy and impact on the ongoing AfPak struggle* (HP, URL). Лексична інновація *AfPak* утворилася шляхом телескопії слів *Afghanistan* та *Pakistan*, позначає Афганістан та Пакистан як одне ціле. (44) *Teachers and students are invited to join the White House for a webinar Thursday, May 5 at 1 p.m. EST* (HP, URL). Неологізм *webinar* утворився внаслідок приєднання слова *web* та усіченої основи слова *seminar* та використовується для позначення зустрічей онлайн.

Ще одним продуктивним морфологічним способом формування мовних інновацій в англійській мові є афіксація, під час якого слова утворюються за допомогою додавання до основи афіксів. У мас-медійному дискурсі неологізми здебільшого утворюються за допомогою суфіксації та префіксації. Неологізми, утворені за допомогою афіксації, активно використовуються блогерами та часто зустрічається в мережевих щоденниках, а також в ЗМІ.

Суфіксальний метод творення неологізмів у мас-медійному дискурсі переважно представлений суфіксами *-phobia*, *-mania*, *-philia*, *-ism*, *-er*.

Суфікс *-phobia* використовується для неологізмів з негативним забарвленням. Можна здогадатися, що слова з таким суфіксом позначають страх перед чимось. Проілюструвати дане явище можна за допомогою наступних прикладів: (45) *The conservative movement's embrace of taxophobia is probably the most important development in American political life over the last three decades* (HP, URL). Неологізм *taxophobia* складається з компоненту *tax* і суфіксу *-phobia* та використовується для позначення страху податків, а також зустрічається в блогах під час обговорення політичних дискусій та промов політиків щодо сфери податків. В політичних блогах та ЗМІ часто фігурують імена відомих політиків у складі неологізмів із суфіксом *-phobia*. Наприклад, ім'я чинного президента США Дональда Трампа активно використовується у поєднанні із суфіксом *-phobia*: (46) *Trumpophobia: a problem, not a solution* (E, URL). Очевидно, що дана мовна інновація використовується для позначення страху перед Дональдом Трампом або, інакше кажучи – трампобію. Також можна побачити подібне поєднання цього суфікса та імені колишнього президента США Барака Обами: (47) *By the way, this blog's name is inspired by the Will Rogers quote, "Obamaphobia has become a truly dangerous psychological illness"* (DM, URL). Таке явище не оминуло ще одного відомого політичного діяча та колишнього президента США Білла Клінтона: (48) *Clintophobia largely stopped at America's borders* (E, URL). У даному прикладі спостерігається аналогічний неологізм, у якому поєднується ім'я *Clinton* та суфікс *-phobia*. В політичних блогах часто зустрічаються неологізми пов'язані з політичними

ідеологіями: (49) *The recent surge of communist-phobia can be traced to the 2014 presidential election* (E, URL). У даному прикладі неологізм *communist-phobia* позначає страх та неприйняття ідей комуністичної політики та дій прихильників комунізму. Варто зазначити, що у зв'язку з останніми подіями, пов'язаними зі спалахом коронавірусної інфекції у всьому світі, виник неологізм, котрий позначає страх захворіти на коронавірус: (50) *Coronaphobia grips the nation: Britons shun Boris Johnson's back to work plea because they fear lockdown is being eased too rapidly*. (E, URL). Як і вищезазначені приклади, неологізм *coronaphobia* складається з назви вірусної хвороби та суфікса – *phobia*.

Наступним, одним із найбільш продуктивних суфіксів, котрі формують неологізми, є суфікс –*ism*. Неологізми у мас-медійному дискурсі з цим суфіксом зазвичай позначають вчення, теорії, політичні рухи. Вищезазначене добре ілюструють наступні приклади: (51) *I think that the high prevalence of this list is evidence of two sorts of Kennedyism which are pervasive even among people who are striving earnestly to avoid it* (DK, URL). Неологізм *Eurocentrism* складається з компоненту *Eurocentric* і суфікса –*ism* та позначає політичну ідеологію, головною ідеєю якої є уявлення про Європу, як центр розвитку. (52) *The USA is not the only country with this racist behavior, but here it really feels like a case of Americentrism* (DK, URL). Термін *Americentrism* має аналогічну будову, проте використовується з негативною конотацією та позначає тенденцію вважати американську культуру важливішою за культури інших країн. Неологізми із суфіксом –*ism* поширені в комбінації з іменами відомих політиків: (53) *Bushism of the day: the truth of that matter is, if you listen carefully, Saddam would still be in power if he were the president of the United States* (CL, URL). Лексична інновація *Bushism* містить прізвище колишнього президента США Джорджа Буша та суфікс –*ism*. Термін утворився за часів правління Буша для позначення численних мовних та логічних помилок у його мовленні. З іменем відомого політика Джона Кеннеді також виникла мовна інновація: (54) *So far, except in the Senate Finance Committee, there's been almost zero Kennedyism applied to the*

health care debate (E, URL). Неологізм *Kennedyism*, котрий також містить суфікс –ism, позначає філософію американського президента Джорджа Буша.

Суфікс -mania також вважається продуктивним для утворення політичних неологізмів. Цей суфікс в рамках мас-медійного дискурсу позначає сильне захоплення діяльністю політичних діячів, ідеями політичних течій та ідеологій. Проілюструвати неологізми, котрі містять суфікс –mania, можливо на основі прикладів з політичних блогів та ЗМІ. Як і багато попередніх прикладів, цей суфікс не є винятком і також часто зустрічається в комбінації з іменами політичних діячів: (55) *Calm down, dear: Borismania has gripped the Tory Party conference* (DM, URL). У цьому прикладі фігурує неологізм, котрий складається із імені прем'єр-міністра Великої Британії Бориса Джонсона та суфікса –mania, котрий позначає палке захоплення діяльністю політика. Наступний приклад є подібним, але пов'язаний з колишнім президентом США Бараком Обамою: (56) *The charismatic Illinois senator is drawing big crowds at campaign rallies in a phenomenon known as Obamania* (BBCN, URL). Термін *Obamania* також використовується прихильниками Барака Обама для позначення захоплення його політикою. (57) *There's no doubt Jacinda Ardern taking over as leader is the best thing that has happened to New Zealand Labour in a long time, with its polling surging by 19 points in just a month as the phenomenon dubbed "Jacindamania" grips the country* (G, URL). Неологізм *Jacindamania* так само, як і вищезазначені, був створений прихильниками Джасінди Ардерн, прем'єр-міністра Нової Зеландії. Для позначення фанатичного ставлення до політики, надмірного захоплення нею також існує неологізм: (58) *Politomania is runnin' wild as the anticipation grows as we head toward the Aug. 28 primary elections* (DP, URL). Термін часто вживається в політичних блогах та ЗМІ під час критики політичних фанатів.

Суфікс –philia має аналогічне значення як і суфікс –mania. Наступний неологізм також пов'язаний з іменем Барака Обама та часто використовується в ЗМІ: (59) *Europe's Obamaphilia says more about its own weakness than the US president* (G, URL).

Неологізми із суфіксом *-er* також зустрічаються в мас-медійному дискурсі й позначають або виконавця дії, або інструмент, за допомогою щось виконується: (60) *Brexiteers cry betrayal but they're the ones to blame for this mess* (CCNI, URL). У даному прикладі позначено неологізм *Brexiteer*, котрий позначає людей, які підтримують ідею виходу Великої Британії з Європейського союзу. (61) *As recently as this month, Mr Trump did not back away from his past support of the "birther" cause* (BBCN, URL). Неологізм *birther* позначає теорію змови, згідно якої вважається, що Барак Обама не є громадянином США і тому не має права посідати пост президента згідно конституції.

Префіксальний метод також відіграє важливу роль у творенні неологізмів мас-медійного політичного та переважно представлений префіксами: *anti-*, *non-*, *over-*.

Префікс *anti-* є одним з продуктивних префіксів, котрий фігурує в політичних неологізмах та використовується для творення слів із значенням «протилежний». Деякі неологізми з цим префіксом використовується для назви понять, пов'язаних із військовими діями та тероризмом: (62) *According to a statement quoted by Russian media, the plane was about to land in Damascus when Syrian anti-aircraft fire responded to an alleged Israeli attack early on Thursday* (BBCN, URL). Лексична інновація *anti-aircraft* складається з префікса *anti-* та компонента *aircraft* і вживається ЗМІ, щоб позначити захист проти авіаційної атаки ворога. (63) *A proposed new anti-terrorism law in Switzerland could set a dangerous precedent for the suppression of political dissent worldwide* (E, URL). Термін *anti-terrorism* вживається для позначення заходів проти тероризму. Також існує група неологізмів з префіксом *anti-*, які віносяться до категорії ідеології: (64) *Referring to rise of anti-globalisation in recent years, the survey said tendencies have surfaced with the developments in the US during and after the elections and the Brexit referendum* (E, URL). Неологізм *anti-globalisation* утворений за допомогою префіксації та використовується для позначення позиції проти політики глобалізації.

Префікс non– подібний до префікса anti–, має протилежне або від’ємне значення. Неологізми, утворені з даним префіксом можна проілюструвати наступними прикладами: (65) *While the rest of America had its knickers in a knot over Barack Obama and the nontroversy of his relationship with Jeremiah Wright, can I just say I was focused on my other favorite black politician of the moment: New York Gov. David Paterson* (E, URL). Лексична інновація *nontroversy* здебільшого зустрічається в політичних блогах та використовується для позначення суперечок, які виникають на основі неправдивих новин. (66) *What might happen if activists and non-activists could see that they have more in common than they think* (E, URL). Лексична інновація *non-activist* протилежна за значенням до слова *activist*. Аналогічне значення має неологізм, що поданий в наступному прикладі: (67) *The fact of the matter is that times are changing in this part of the world, and the non-unionist perspective has got to be taken into consideration in cultural matters as well as political and economic* (DK, URL).

Лексичні інновації в медійному дискурсі також утворюються за допомогою префікса *over–*, котрий за значенням протилежний двом попередньоозначеним. Даний префікс у складі неологізма вказує на надмірність, перевищення чогось: (68) *While not an issue raised by Gore or the Democrats in, or out of, Court during the Florida election recount, the left seems to focus on the “overvote”* (WP, URL). Неологізм *overvote* позначає ситуацію, коли виборці проголосували за максимально дозволена кількість кандидатів.

2.2 Функції лексичних інновацій у медійному дискурсі

Розвиток політичної комунікації, доступ до мережі Інтернет, активна робота ЗМІ та глобалізація спричинили стрімкий розвиток мас-медійного дискурсу та політичної лінгвістики, яка утворилася на перетині лінгвістики та політології. Неологізми є невід’ємною частиною у політичній лексиці, адже світ надзвичайно мінливий: час від часу змінюються президенти, правлячі кола, з’являються нові політики, утворюються нові партії та політичні ідеології,

виникають війни, революції, демонстрації, тощо, і всі нові поняття повинні мати свою назву, яка закріпиться в мові, якщо не назавжди, то принаймні на якийсь певний час.

Лексичні інновації відіграють надзвичайно важливу роль в масмедійному дискурсі та мають безліч функцій, таких як номінативна функція, функція заміни старих найменувань новими задля мовної економії та створення більш точного найменування для лексичної одиниці, функція заміни старих найменувань новими задля евфемізації понять та функція посилення експресії та забарвленості висловлювання.

Насамперед, як вже було зазначено вище, найголовнішою функцією неологізмів є номінативна функція, за допомогою якої з'являються назви для нових або ще не названих реалій. Дану функцію неологізмів можливо проілюструвати наступними неологізмами, котрі входять до групи понять, які пов'язані з актуальною на сьогоднішній день проблемою тероризму: (69) *“Rubin's arrest marks the end of her decade-long period as an international fugitive in the largest eco-terrorism case in United States history”, a statement by the Justice Department said* (WP, URL). Неологізм *eco-terrorism* був сформований для позначення досі не існуючого поняття, а саме – так званого тероризму, що здійснюється через імітацію збереження дикої природи та навколишнього середовища. (70) *The evidence shows that the shooter was motivated by jihadist ideology* (НА, URL). Даний неологізм *jihadist* позначає прихильників джихаду і зазвичай пов'язаний зі збройною боротьбою мусульман. (71) *The head of Sunni Islam's highest seat of learning has told an audience that includes Pope Francis and hundreds of other religious figures from around the world that Islam is a religion of peace that values human life* (ABCN, URL). Неологізм *religion of peace* виник в результаті того, що деякі політики прагнули відокремити релігію ісламу від ісламських терористів.

Існує низка неологізмів, що позначають жорсткі політичні режими: (72) *Considering that Putin has often said he considers the collapse of Soviet Union as his own personal tragedy, it wouldn't be too much of a risk to call the park, spread over*

27,000 square kilometers, "Putinland" (CCNI, URL). Неологізм *Putinland* з'явився в міжнародних ЗМІ в 2006 році для позначення корупційного та кривавого режиму в Росії. (73) *Politically motivated genocide, or maybe democide is a better word* (CL, URL). Неологізм *democide* містить у собі поняття усіх видів геноциду та був створений для позначення масового вбивства громадян владою.

Також існують неологізми для позначення типи управління або нових форм діяльності правових і соціально-економічних структур: (74) *In reality, there can never be such a thing as a meritocracy, because there's never going to be fully equal opportunity* (G, URL). Ще одна лексична інновація, яка часто зустрічається в політичних блогах та ЗМІ – *meritocracy*. Термін позначає тип управління, згідно якого керівні посади повинні займати лише найздібніші люди, незалежно від їхнього соціального класу та матеріального становища. (75) *More and more people are quitting corporate slavery to start their own business and make more of their life and future* (DK, URL). Проілюстрований неологізм використовується для назви понаднормової неоплачуваної роботи.

Наступна категорія лексичних інновацій називає процеси глобалізації: (76) *Republicans who sided with globalists on the issue of commerce or who had a low estimation of American culture will indeed call what has happened a populist revolt* (CL, URL). За допомогою неологізму *globalist* називають прихильника течії глобалізму. (77) *There is Islamofascism and also Iran, genuine threats that must be dealt with by force* (E, URL). Неологізм *Islamofascism* виник для позначення ідеології, в основу якої полягає ісламський екстремізм та фашизм.

Неологізми також використовуються для номінації суспільно-політичних рухів (78) *"Feminism started with the first woman on the planet, so we just need to change the history books," the woman who introduces The Feminazi proclaims* (G, URL). Лексична інновація *Feminazi* є пейоративом, котрий з'явився у мові для позначення феміністок, котрі прагнуть здобути перевагу над чоловіками, а не досягнути рівності прав, термін не використовується для позначення феміністок загалом.

Варто зазначити, що в мас-медійному дискурсі досить часто зустрічаються неологізми, пов'язані з комп'ютеризацією суспільства: (79) *A tweet claiming the Prime Minister has died is fake* (DK, URL). Неологізм *tweet* активно увійшов у вжиток та позначає повідомлення, написане в твіттері. (80) *Texting spam is the new way political candidates are trying to win your vote, but it has some voters annoyed* (DK, URL). Лексична інновація *spam* також досить часто застосовується через активне спілкування в мережі Інтернет. (81) *Bernard Goldberg's upset that people left hateful comments on his blog* (DK, URL). Неологізм *blog* широко використовується і блогерами, і працівниками ЗМІ, та позначає мережевий щоденник.

Наступна не менш важлива функція неологізмів, яку варто детально розглянути – функція заміни старих найменувань новими задля мовної економії та створення більш точного найменування для лексичної одиниці. Такі неологізми утворюються за допомогою проаналізованого у попередньому підрозділі продуктивного морфологічного способу формування лексичних інновацій – скорочення, що представлено у вигляді усічення основ, аббревіації та телескопії, що реалізують принцип мовної економії. Доречно навести декілька прикладів, котрі добре ілюструють вищезазначені поняття. (82) *PFW do everything, they are burnt out and they are tired* (E, URL). Даний приклад містить аббревіатуру *PFW*, яка утворилася з перших літер словосполучення *post-feminist women*, та позначає феміністок часів постфемінізму. (83) *Eurocrats in Brussels have attacked Jeremy Corbyn's "mad" Brexit policy and expressed regret at having ever done business with the Labour leader* (DM, URL). Неологізм *Eurocrat* утворився внаслідок телескопії слів *European* та *bureaucrat* та використовується для позначення будь-якої посадової особи в Європейському союзі. (84) *Euroscepticism is on the rise across Europe, new research has suggested, with little more than two weeks to go before Britons decide whether to remain within the EU* (BBCN, URL). Неологізм *Euroscepticism* з'явився внаслідок усічення основи слова *Europe* та її злиття зі словом *scepticism*. Термін позначає форму опозиції

Європейського союзу, прихильники якої критикують діяльність Євросоюзу, політику та ідеї його організацій.

Ще однією важливою функція є функція заміни старих найменувань новими задля евфемізації понять. Через розвиток суспільства кожна подія в теперішньому світі потребує відповідної етичної оцінки, а етика стає більш актуальною з кожним днем. Люди почали частіше уникати слів, котрі можуть бути некоректними та непристойними, і замінювати їх на більш нейтральні. У мас-медійному дискурсі евфемізація відіграє дуже важливу роль, адже журналісти, політичні та інші відомі діячі повинні бути більш обережними у своїх виступах, щоб не спровокувати інших політичних діячів чи громадян до небажаних дій або ж, щоб не заплямувати свою репутацію. Дану функцію можна проілюструвати за допомогою матеріалу з політичних мережевих щоденників та ЗМІ.

Значну групу неологізмів цього типу становлять терміни пов'язані з військовими або ж терористичними діями: (85) *Air strikes targeted an alleged Taliban gathering at a religious school, but civilians are reported dead* (BBCN, URL).

У прикладі наведено неологізм *air strikes*, котрим, вірогідно, замінили слово *bombing*. Термін позначає раніше узгоджене та безперервне використання бомб по мішені. (86) *Home Secretary has confirmed the device found at East Midlands airport was viable and could have exploded* (BBCN, URL). Даний приклад ілюструє термін *device*, котрий набув нового значення. Термін виник для позначення пристрою, котрий вибухає та руйнує значну територію, інакше кажучи – бомби. (87) *5 terrorists neutralized in Shopian encounter, operation underway* (G, URL). Неологізм *neutralize* виник для нейтралізації слова *kill* та активно використовується ЗМІ для пом'якшення гостросюжетних репортажів.

Окремо варто відзначити групу неологізмів, котрі позначають людей з особливими потребами. Часто політичні діячі або ж просто відомі люди проводять програми допомоги людям з особливими потребами, тому їхні промови рясніють евфемізмами: (88) *The differently-abled people can live here*

for free and get some medical and psychological consultations and treatment (G, URL). Неологізм *differently-abled*, котрий позначає людей з фізичними вадами, нині вже вдало закріпився в мові ЗМІ. (89) *And now a new programme is trying to harness that unique ability by training more visually impaired people to become architects* (G, URL). У цьому прикладі використано неологізм *visually challenged*, котрим замінили слово *blind*. Термін використовується в медіа для позначення сліпих людей та пом'якшення поняття. (90) *Crowds of aurally challenged people took part in an anti-austerity march on the 20th of June* (DP, URL). Як в попередньому прикладі, неологізм *aurally challenged* використовується для пом'якшення слова *blind*.

Евфемізми створюються також для позначення віку людини: (91) *The election of America's first billionaire president came in the midst of a golden age for super-rich political candidates* (HP, URL). Новоутворення *golden age* позначає вік від 65 років.

Неологізми також використовуються для евфемізації понять пов'язаних з безробіттям або відсталою економікою країн: (92) *Economically inactive Britons could do jobs in sectors where there are shortages under new system, home secretary says* (G, URL). Евфемізм *economically inactive* вживається замість слова *unemployed*. (93) *Developing world economies hit hard by coronavirus* (DP, URL). Для позначення економічно-відсталих країн ЗМІ та політики нині використовують евфемізм *developing world*.

Через загострення проблеми расової рівності також з'явилися нові евфемізми: (94) *And this is what makes the Coloureds' support for the National Party all the more remarkable* (DP, URL). Евфемізм *coloureds* використовується для позначення людей, колір шкіри котрих, відмінний від білого.

Лексичні неологізми в мас-медійному дискурсі мають ще одну важливу функцію – функцію посилення експресії та забарвленості висловлювання. Неологізми, котрі виконують таку функцію називаються авторськими неологізмами або okazionalizмами. Яскраво ілюструють такий вид лексичних інновацій наступні приклади: (95) *Palin used her star power to back mama*

grizzlies, helping them to come into existence. (G, URL). Неологізм *mama grizzly* був уведений колишнім кандидатом в віце-президенти Аляски Сарою Пейлін для позначення себе, а згодом так почали називати й інших кандидаток. (96) *But all of these later conspiracy theories took inspiration from a founding myth of contemporary Islamophobia: an invented plot, known as “Eurabia”, to destroy European civilization* (G, URL). Неологізм, утворений шляхом телескопії слів *Europe* та *Arabia*, використовується для позначення ісламофобної теорії змови, прихильниками якої є організації, якими, вочевидь, керують французькі та арабські держави. Їхньою головною метою є арабізація та ісламізація Європи, послаблюючи її власної культури та підриваючи зв'язок з США та Ізраїлем. Неологізм був створений британською авторкою Гізель Літман та вперше використаний на початку 2000-х років у її книзі під назвою «Євроарабія: Євроарабська вісь» (97) *Now under Donald Trump's administration, the “axis of evil” is back, though in somewhat altered form.* (CCNI, URL). Неологізм *axis of evil* вперше використав Джордж Буш, колишній президент США у 2002 році. Політик використовував термін за часів свого правління для позначення країн, котрі підтримують тероризм, мають або ж намагаються створити зброю масового знищення. (98) *I want America to be an ownership society, a society where a life of work becomes a retirement of independence* (ABCN, URL). Неологізм *ownership society* був вигаданий Джорджем Бушем, колишнім президентом США. Термін позначає модель суспільства, згідно якої основними цінностями є особиста відповідальність, економічна свобода та володіння власністю. (99) *A “Bernie Bro” who once joined in online attacks rethinks his behavior* (WP, URL). Неологізм *Bernie Bro* був вигаданий Робінзоном Майером для опису молодих чоловіків, котрі підтримували кандидата в президенти Берні Сандерса на президентських виборах у США 2016 року. Цей термін залишається актуальним серед ЗМІ донині. (100) *Todd Chuck responded: “Alternative facts aren't facts, they are falsehoods”* (CCNI, URL). Фраза *alternative facts* була вперше використана радником президента США Келлієнн Конвей під час інтерв'ю та позначала демонстрацію брехні.

Висновки до розділу 2

1. У даному розділі було проведено аналіз 100 фрагментів, котрі містять суспільно-політичні лексичні інновації, на основі матеріалів американських політичних блогів та ЗМІ. Було досліджено морфологічні неологізми мас-медійного дискурсу та їхні способи творення. Морфологічний спосіб словотворення вважається найбільш продуктивним, тому було проведено аналіз найбільш уживаних варіантів цього способу: словоскладання, скорочення та афіксації.

2. У процесі дослідження способів творення морфологічних лексичних інновацій було виявлено, що найбільш поширеним способом творення неологізмів у суспільно-політичній сфері є словоскладання, котре, за представленими на рис. 2.1 результатами, становить 28%, наступне місце посідає суфіксація – 22%, телескопія становить 19%, аббревіація – 12%, префіксація – 7%, усичення – 7%, деякі фрагменти також містили власне неологізми, котрі становлять 5%.

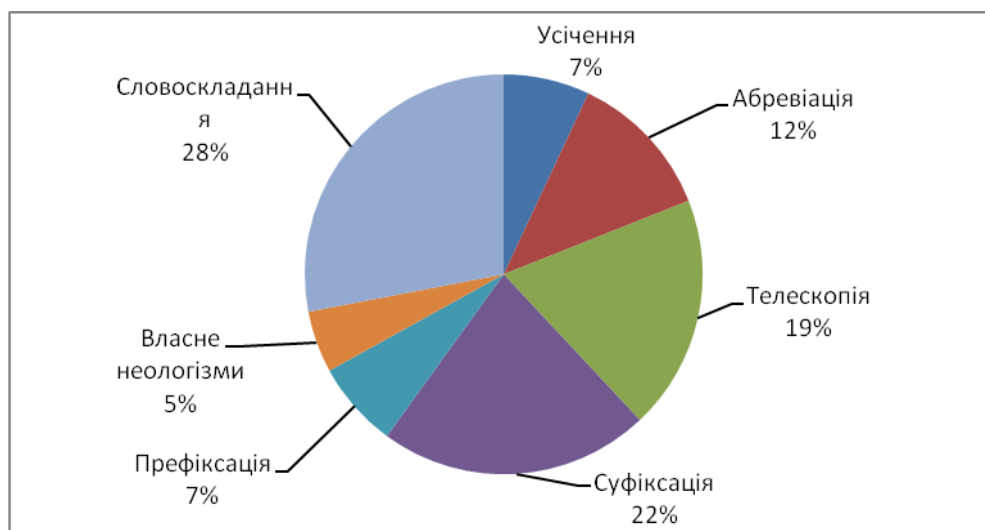


Рис. 2.1

На основі цих результатів можна стверджувати, що найбільш продуктивним способом творення політичних неологізмів у мас-медійному дискурсі є метод скорочення, котрий за результатами, зображеними на рис. 2.2,

становить 38%, афіксація посідає друге місце та становить 29%, словоскладання 28% і власне неологізми становлять 5%.

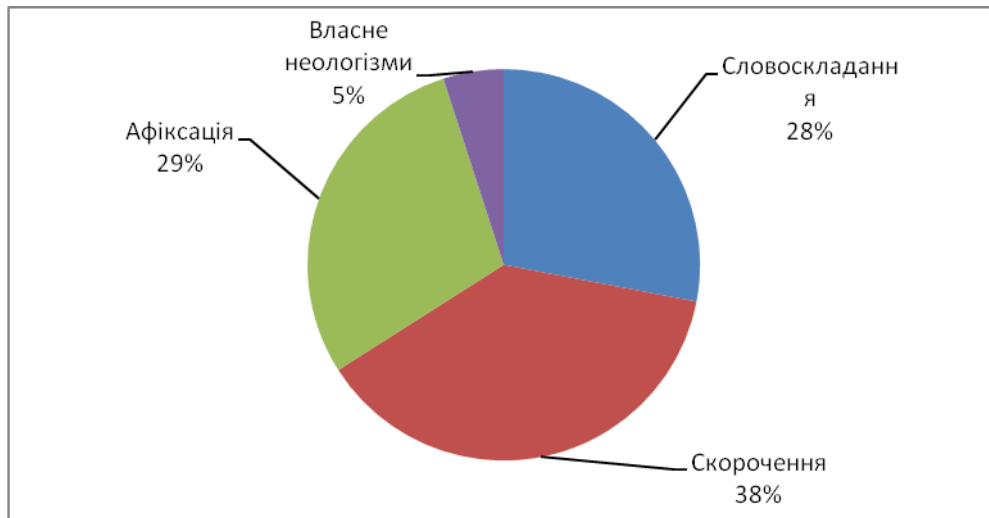


Рис. 2.2

3. Також на основі 100 фрагментів було досліджено функції суспільно-політичних лексичних інновацій у мас-медійному дискурсі на основі американських ЗМІ та політичних блогів. Було виявлено чотири найпоширеніші функції, а саме – номінативна функція, функція заміни старих найменувань новими задля мовної економії та створення більш точного найменування для лексичної одиниці, функція заміни старих найменувань новими задля евфемізації понять та функція посилення експресії й забарвленості висловлювання. За результатами дослідження, представленими на рис. 2.3, номінативна функція становить 51%, функція мовної економії – 31%, функція евфемізації – 10% та функція посилення експресії – 8%.

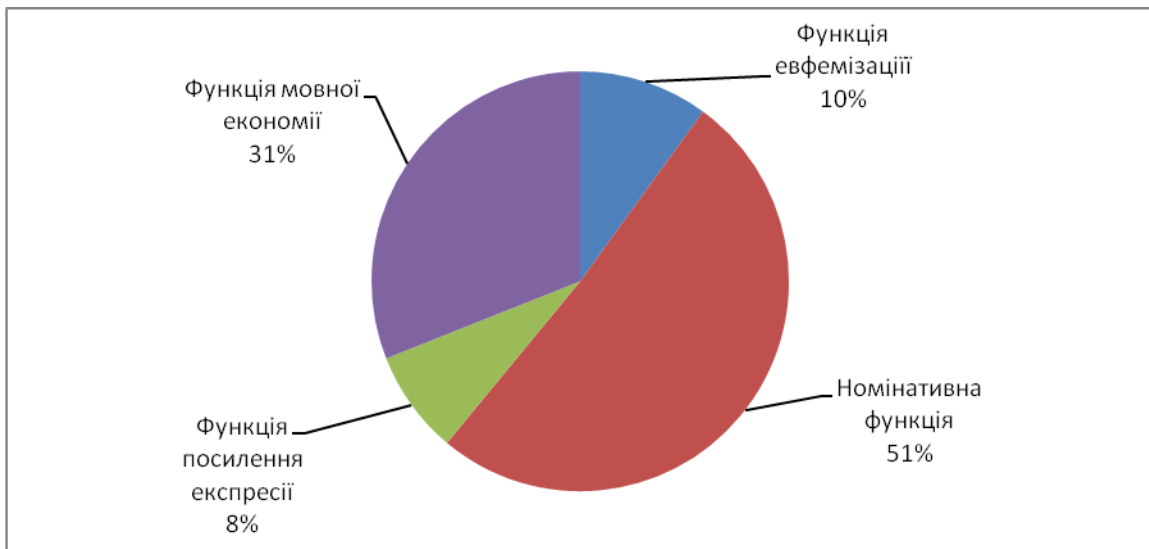


Рис. 2.3

Варто додати, що різні способи творення так само, як і функції суспільно-лексичних інновацій, часто поєднуються, тому в результатах дослідження можлива похибка.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ

3.1 Стратегії і тактики відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу

Переклад лексичних інновацій має свою специфіку й може викликати чимало труднощів. Існує безліч способів перекладу таких лексичних одиниць, проте найпоширенішими є транскодування, калькування, описовий переклад та еквівалентний переклад. У цьому дослідженні за основу було взято суспільно-політичні лексичні інновації, які вивчалися на матеріалі американських ЗМІ, а також політичних блогів. Тому нижче буде проаналізовано цей тип лексичних інновацій, враховуючи їхні особливості, з точки зору застосування зазначених прийомів перекладу.

Перший прийом перекладу, котрий буде розглянуто, називається транскодуванням. Транскодуванням називають спосіб передачі лексичних одиниць за допомогою транслітерації та транскрипції. Системи української та англійської мов відрізняються, і часто транскрипція й транслітерація поєднуються під час перекладу, тому існує спосіб адаптивного транскодування. Проте, існують випадки передачі лексичних інновацій за допомогою власне транслітерації та власне транскрипції.

Транскодування часто використовується під час перекладу лексичних інновацій, котрі позначають власні назви, прикладом котрих є: імена політичних діячів, назви організацій, угруповань, партій, суспільно-політичних рухів, ідеологій тощо. Також варто зазначити, що за допомогою способу транслітерації відтворюють неологізми, відповідники котрих відсутні в мові перекладу. За допомогою цього способу часто здійснюється переклад телескопічних неологізмів.

Транслітерація, тобто побуквенне передавання слова, записаного однією графічною системою, засобами іншої без намагання передати його звучання, зустрічається під час перекладу у наступних фрагментах: (41) *The report, titled “Eurogeddon”, warns that 2012 could easily bring a deep recession and widespread bank failures in Europe* (ABCN, URL) – У звіті під назвою «Єврогедон» попереджається, що в 2012 році вірогідно може трапитися глибока рецесія та масове розорення банків у Європі. Лексична інновація *Eurogeddon* позначає економічний стан Європи після початку кризи в країнах Європейського союзу та не містить відповідника у мові перекладу, тому було застосовано прийом транслітерації. Також було доцільно використати саме цей прийом задля збереження емоційного забарвлення, оскільки в мові перекладу існує слово армагедон, а контекст фрагменту дозволяє зрозуміти, що йдеться про банкрутство та розорення в країнах Європи. (84) *Euroscpticism is on the rise across Europe, new research has suggested, with little more than two weeks to go before Britons decide whether to remain within the EU* (BBC, URL) – Нове дослідження показало, що євроскептицизм поширюється по всій Європі, і залишиється трохи більше двох тижнів, перш ніж британці вирішать, чи залишатися в ЄС. У цьому прикладі лексичну інновацію *euroscpticism* також було транслітеровано. Хоч відповідник цього терміну не існує в українській мові, форма лексичної одиниці передає її значення.

(46) *Trumpophobia: a problem, not a solution* (E, URL) – Трампофобія: проблема, а не рішення. (47) *By the way, this blog's name is inspired by the Will Rogers quote, “Obamaphobia has become a truly dangerous psychological illness”* (DP, URL) – До речі, назва цього блогу нав'яна цитатою Віла Роджерса: «Обамофобія стала справді небезпечним психологічним захворюванням». (48) *Clintophobia largely stopped at America's borders* (E, URL) – Клінтофобія в основному зупинилася на кордонах Америки. Лексичні інновації *Trumpophobia*, *Obamaphobia* та *Clintophobia* було транслітеровано в процесі перекладу. Такі лексичні одиниці відсутні в українській мові, проте, про їхнє значення легко здогадатися, оскільки вони містять імена відомих політичних діячів та суфікс –

phobia, котрий існує в мові перекладу. (50) *Coronaphobia grips the nation: Britons shun Boris Johnson's back to work plea because they fear lockdown is being eased too rapidly.* (E, URL) – Коронафобія охоплює країну: Британці відмовляються повертатися на робочі місця за вимогою Бориса Джонсона, оскільки бояться, що карантин швидко пом'якшується. Про значення неологізму *Coronaphobia* також легко здогадатися за його формою, тому його також було транслітеровано.

Схожі випадки і з суфіксом *-mania*: (55) *Calm down, dear: Borismania has gripped the Tory Party conference* (DM, URL) – Заспокойтесь, шановні: Борисманія охопила конференцію партії торі. (57) *There's no doubt Jacinda Ardern taking over as leader is the best thing that has happened to New Zealand Labour in a long time, with its polling surging by 19 points in just a month as the phenomenon dubbed "Jacindamania" grips the country* (G, URL) – Безсумнівно, прихід Джасінди Ардерн до влади – це найкраще, що трапилося з лейбористською партією Нової Зеландії за довгий час; кількість голосів зросла на 19 пунктів лише за місяць, оскільки феномен, який отримав назву «Джасіндаманія», охопив країну. (56) *The charismatic Illinois senator is drawing big crowds at campaign rallies in a phenomenon known as Obamania* (BBC, URL) – Харизматичний сенатор штату Іллінойс збирає великі натовпи людей на передвиборчі мітинги, що є проявом так званої Обамоманії. Неологізми *Borismania*, *Jacindamania* та *Obamania* було відтворено за допомогою транслітерації, оскільки, як і попередні фрагменти, вони складаються з імен відомих політиків та суфіксу *-mania*, котрий існує в мові перекладу. Саме тому дуже легко здогадатися про значення цих лексичних інновацій.

Транскрипція – це точна передача вимови лексичної одиниці незалежно від графічних чи орфографічних норм. За допомогою цього способу було відтворено лексичні інновації, котрі містять наступні фрагменти: (33) *The E.U. has approximately 600 agreements of different sorts on all sorts of issues all over the world, and these will suddenly cease to apply to Britain when the real Brexit occurs* (WP, URL) – У Європейському союзі налічується близько 600 різних видів угод

стосовно різних питань по всьому світу, і усі вони раптом втратять чинність для Великої Британії після того, як відбудеться справжній Брексіт. Неологізм *Brexit* у цьому випадку було відтворено під час перекладу за допомогою звукової передачі. (35) *With “friending” being so easy on Facebook, why is “unfriending” even easier, and what’s the Internet etiquette or “netiquette” when it comes to unfriending* (HP, URL) – Якщо «дружити» на Фейсбуці так просто, то чому ж «видалити з друзів» ще простіше, і що таке мережевий етикет чи, інакше кажучи «нетикет», коли йдеться про вилучення з друзів. Неологізм *netiquette* було доречно транскрибувати, оскільки саме речення містить пояснення цього слова. Неологізм *netiquette* містить еквівалент в українській мові – ‘мережевий етикет’, проте, оскільки фрагмент вже містить таку лексичну одиницю, було застосовано транслітерацію.

Адаптивне транскодування поєднує способи транскрипції й транслітерації, а також передбачає адаптацію елементу мови оригіналу до граматичної або фонетичної структури елементу мови перекладу. (43) *Matt Yglesias has a web article in The American Prospect where he ruminates on Richard Holbrooke's legacy and impact on the ongoing AfPak struggle* (HP, URL) – Метт Іглесіас має електронну статтю в «Американському проспекті», де він розмірковує про спадщину Річарда Голбрука та його вплив на непереривну боротьбу з Аф-Паком. Неологізм *AfPak* було відтворено у перекладі за допомогою передачі графічних знаків і також адаптовано до форми лексичної одиниці мови перекладу. Подібна ситуація зустрічається в поданих нижче прикладах: (8) *Obama was president for these past 8 years, but he never really created Obamaland outside of the White House* (E, URL) – Обама був президентом протягом останніх 8 років, але так і не зміг створити Обамаленду за межами Білого дому. Неологізм *Obamaland* було адаптовано до норм мови перекладу за допомогою адаптивного транскодування, також було застосовано транскрибування, оскільки термін не існує в українській мові, проте легко здогадатися про його значення. У наступному фрагменті лексичну інновацію було відтворено аналогічним чином: (9) *Live from Trumpland: people deliberately*

missing the point that Trump is not up to the job (E, URL) – Прямий ефір із Трампландії: люди навмисно не звертають увагу на те, що Трамп не впорається з цією роботою. (10) *Senate and Supreme Court is rapidly and surely turning this nation into an “Obamanation”* (E, URL) – Сенат і Верховний суд швидко й безсумнівно перетворюють цю націю на «Обаманацію». Подана лексична інновація у цьому фрагменті також була адаптована та передана за допомогою транслітерації, оскільки містить ім’я політика, та слово ‘нація’, саме тому легко здогадатися значення цього слова, попри її відсутність в українській мові. (39) *The idea that political views have a genetic component is now widely accepted – or at least widely accepted enough to become a field of study with its own name: genopolitics* (BBCN, URL) – Ідея про те, що гени впливають на політичні погляди, нині є загально визнаною або, принаймні, достатньо визнаною, щоб стати галуззю досліджень із власною назвою: генополітика. Неологізм *genopolitics* відсутній у мові перекладу, проте застосувавши метод адаптивного транскодування зміст терміну не втрачається. Такі ж самі зміни відбуваються під час перекладу неологізму, що міститься в наступному фрагменті: (52) *The USA is not the only country with this racist behavior, but here it really feels like a case of Americentrism* (DK, URL) – США – не єдина країна з такою расистською поведінкою, але тут це справді схоже на випадок америкоцентризму.

За допомогою калькування здійснюється дослівний або бувальний переклад, інакше кажучи – копіюється структура одиниці мови оригіналу. (100) *Todd Chuck responded: “Alternative facts aren't facts, they are falsehoods”* (CCNI, URL) – Тодд Чак відповів: «Альтернативні факти не є фактами, це неправдиві звинувачення». Таким чином, неологізм *alternative facts* було перекладено дослівно. (3) *When, after much deliberation, the Coalition finally moved against Iraq, it did at least seem to be acting in favour of a sense of moral clarity* (DM, URL) – Коли, після довгих роздумів коаліція нарешті виступила проти Іраку, принаймні, здавалося, вона діяла на користь моральної ясності. Як і в попередньому фрагменті, неологізм *moral clarity* було передано в мові перекладу копіюванням структури лексичної одиниці. Таке саме явище

спостерігається і в цьому прикладі: (6) *Most importantly, Bernie Sanders addressed the repercussions of perpetual wars during the debates* (HP, URL) – Найголовнішим є те, що під час дебатів Берні Сандерс розглянув наслідків довічних війн. Неологізм *perpetual wars* було відтворено, застосувавши дослівний переклад. Аналогічні перетворення відбулися з неологізмами, що подано у наступних фрагментах: (71) *The head of Sunni Islam's highest seat of learning has told an audience that includes Pope Francis and hundreds of other religious figures from around the world that Islam is a religion of peace that values human life* (ABCN, URL) – Керівник вищого навчального закладу Сунізму звернувся до Папи Римського Франциска та сотень інших релігійних діячів з усього світу із зауваженням, що іслам – це релігія миру, яка цінує людське життя. (75) *More and more people are quitting corporate slavery to start their own business and make more of their life and future* (DK, URL). Все більше людей звільняються від корпоративного рабства, щоб розпочати власну справу, аби покращити своє життя та майбутнє. (91) *The election of America's first billionaire president came in the midst of a golden age for super-rich political candidates* (HP, URL) – Вибори першого президента-мільярдера в Америці відбулись у розпал золотого віку для дуже багатих політичних кандидатів. (92) *Economically inactive Britons could do jobs in sectors where there are shortages under new system, home secretary says* (G, URL) – Економічно неактивні британці можуть працювати в секторах, де спостерігається дефіцит за новою системою, каже міністр внутрішніх справ. (49) *The recent surge of communist-phobia can be traced to the 2014 presidential election* (E, URL) – Нещодавній сплеск комуністичної фобії простежується на президентських виборах 2014 року. (97) *Now under Donald Trump's administration, the "axis of evil" is back, though in somewhat altered form* (CCN, URL) – Зараз за адміністрації Дональда Трампа «вісь зла» повернулася, хоча і в дещо зміненому вигляді. Під час перекладу лексичну інновацію *axis of evil* було передано за допомогою калькування, оскільки даний термін уже увійшов у мову українських ЗМІ. (98) *I want America to be an ownership society, a society where a life of work becomes a retirement of*

independence (ABCN, URL) – Я хочу, щоб Америка була суспільством власності, суспільством, де трудове життя перетворюється на відмову від незалежності. Неологізм *ownership society* також було відтворено за допомогою буквального перекладу лексичних одиниць.

Варто зазначити, що калькування інколи може поєднуватися зі способом транскодування: (45) *The conservative movement's embrace of taxophobia is probably the most important development in American political life over the last three decades* (HP, URL) – Прийняття консервативним рухом фобії податків є, мабуть, найважливішою подією в політичному житті США за останні тридцять років. Неологізм *taxophobia* складається зі слова *tax*, котре доцільно перекласти за допомогою способу калькування, і суфіксу *-phobia*, котрий доцільно передати за допомогою транскодування. (95) *Palin used her star power to back mama grizzlies, helping them to come into existence* (G, URL) – Пейлін використала свій зоряний час, щоб підтримати матусь Грізлі, аби вони розпочали свою політичну діяльність. У цьому прикладі лексична інновація *mama grizzlies* була відтворена у мові перекладу за допомогою поєднання калькування та адаптивного транскодування.

Калькування використовується також і під час перекладу скорочень. Проілюструвати це можна наступними фрагментами, котрі містять лексичні інновації: (28) *The movie industry, which is losing billions of dollars annually because of e-piracy, is now bracing for additional reductions in revenue* (BBC) – Кіноіндустрія, яка щорічно втрачає мільярди доларів через інтернет-піратство, зараз готується до додаткового зменшення доходів. Як відомо, спосіб калькування використовується лише для перекладу складних неологізмів. Так, лексична інновація *e-piracy* складається зі скороченого слова *electronic* та слова *piracy*, що можна дослівно перекласти, як ‘електронне піратство’. Також відомо, що під час калькування використовується трансформація диференціації, тому для досягнення адекватності перекладу неологізм *e-piracy* було перекладено як ‘інтернет-піратство’. Лексичні інновації, котрі містяться в наступних фрагментах, було відтворено у мові перекладу аналогічним

способом, проте без диференціації: (29) *So what does e-voting mean in practice, and who benefits* (ABCN, URL) – То що ж означає електронне голосування на практиці, і кому це вигідно? (30) *Resistance to increased automation could slow e-commerce growth* (ABCN, URL) – Стійкість до посиленої автоматизації може уповільнити зростання електронної комерції.

Під час калькування часто використовується диференціація поняття. Таке явище яскраво ілюструє наступний приклад: (13) *Department of homeland security has always been controversia* (HP, URL) – Міністерство національної безпеки завжди було неоднозначним. Оскільки слово *homeland* перкладається як ‘вітчизняний’, залежно від контексту, доцільно було використати трансформацію диференціації поняття та замінити його компонентом ‘національний’. Інша частина лексичної інновації, а саме – слово *security* було відтворене способом калькування. Наступні приклади також добре ілюструють даний тип трансформації. (36) *One of China's most prominent free speech and human rights lawyers is now in police custody, and Chinese netizens aren't taking it lightly* (HP, URL) – Одиного з найвидатніших китайських адвокатів з питань свободи слова та прав людини затримала поліція, і китайські користувачі мережі не ставляться до цього легковажно. Неологізм *netizens* утворився за допомогою слів *network* та *citizens*, які дослівно можна перекласти ‘мережа’ та ‘громадяни’. У даному прикладі доречно застосувати калькування та диференціацію поняття, тобто в перекладі використати слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перкладається. Такі самі зміни відбуваються у наступному прикладі: (58) *Politicomania is runnin' wild as the anticipation grows as we head toward the Aug. 28 primary elections* (DP, URL) – Політичний фанатизм зростає в міру наближення до первинних виборів, котрі відбудуться 28 серпня. Під час перекаду цього фрагменту відбуваються такі самі процеси: Неологізм *politicomania* складається зі скороченого слова *political*, котре доречно відтворити за допомогою калькування. Також неологізм містить суфікс *-mania*, котрий можливо перекласти за допомогою диференціації, оскільки відомо, що цей спосіб може використовуватися під час

калькування. (37) *A military flight exercise in Oregon turned disastrous after a student pilot blacked out during a maneuver. Fortunately, he was able to wake up from the flightmare* (E, URL) – Військові навчальні польоти в Орегоні обернулися катастрофою після того, як під час маневру студент-пілот втратив свідомість. На щастя, він зміг вчасно отямитися під час цього жахливого польоту. У цьому прикладі, як і в попередніх, варто поєднати диференціацію та калькування, оскільки неологізм *flightmare* складається зі слів *flight* та *nightmare*, що в перекладі означають ‘політ’ та ‘жахливий сон’. (1) *The idea of the “opinion corridor”, which has become infamous in the discussion around Sweden, helps illuminate why the country’s Covid-19 debate has been so flawed* (G, URL). – Ідея «коридору поглядів», яка стала сумнозвісною в дискусії навколо Швеції, допомагає прояснити, чому дебати в країні щодо Covid-19 були такі неповноцінні. Лексична інновація *opinion corridor* була відтворена в результаті калькування, а також диференціації поняття лексичної одиниці *opinion*, оскільки було обране значення, враховуючи контекст.

Калькування та диференціація поняття поєднуються під час перекладу політично коректної лексики або евфемізмів: (88) *The differently-abled people can live here for free and get some medical and psychological consultations and treatment* (G, URL) – Люди з особливими потребами можуть жити тут безкоштовно та отримувати деякі медичні та психологічні консультації й лікування. Так, щоб досягнути адекватності перекладу, неологізм *differently-abled* було відтворено за допомогою способу калькування та способу диференціації. Наступні два фрагменти містять лексичні інновації, котрі було відтворено в мові перекладу аналогічним способом: (89) *And now a new programme is trying to harness that unique ability by training more visually impaired people to become architects* (G, URL) – І зараз нова програма намагається використати цю унікальну здатність, навчаючи ще більше людей із вадами зору, щоб вони стали архітекторами. (90) *Crowds of aurally challenged people took part in an anti-austerity march on the 20th of June* (DP, URL) – 20 червня

безліч людей із вадами слуху взяли участь у марші проти режиму жорсткої економіки.

Еквівалентний переклад. Такий тип відтворення лексичних одиниць застосовується в тому випадку, якщо в мові перекладу існує відповідник, тобто неологізм, котрий увійшов у мову, закріпився в ній та активно використовується. (53) *Bushism of the day: the truth of that matter is, if you listen carefully, Saddam would still be in power if he were the president of the United States* (CL, URL) – Бушизм дня: Істина полягає в тому, що, якщо ви уважно слухаєте, Саддам все ще був би при владі, якби він був президентом США. Під час перекладу неологізму *Bushism* було застосовано спосіб еквівалентного перекладу, оскільки ця лексична інновація закріпилася та використовується українськими ЗМІ ждя позначення ‘численних мовних та логічних помилок у його мовленні колишнього американського президента Джорджа Буша’. Доречно зазначити, що інколи перекладацькі трансформації поєднуються, саме тому даний неологізм було перекладено ще і за допомогою транскодування. (69) “*Rubin's arrest marks the end of her decade-long period as an international fugitive in the largest eco-terrorism case in United States history,*” a statement by the Justice Department said (WP, URL) – «Арешт Рубін знаменує собою кінець десятирічного періоду її переховування як міжнародного злочинця, задіяного у найбільшій справі стосовно еко-тероризму в історії Сполучених Штатів», – йдеться в заяві Міністерства юстиції. У цьому фрагменті неологізм *eco-terrorism* було відтворено за допомогою еквівалента, який вже існує в мові перекладу, та позначає ‘так званий тероризм, що здійснюється через імітацію збереження навколишнього середовища’. Також, як і в попередньому прикладі, тут присутній спосіб транскодування. (77) *There is Islamofascism and also Iran, genuine threats that must be dealt with by force* (E, URL) – Існує ісламофашизм, а також Іран, які становлять справжню загрозу, та з якими потрібно боротися силою. Оскільки термін *Islamofascism* є в мові перекладу, його також було відтворено способом еквівалентного перекладу. (11) *Trump chooses to walk away from the deal, we are forced to confront the fact that, since Iran is in complete*

compliance with the agreement, the most salient argument for walking away from it traffics in American Islamophobia (HP, URL) – Трамп хоче відмовитися від угоди, і ми змушені усвідомити той факт, що, оскільки Іран повністю дотримується угоди, найвагомішим аргументом, щоб відмовитися, є американська ісламофобія. Термін *Islamophobia* вже закріпився в мові перекладу, тому також був відтворений за допомогою його еквівалента. (96) *But all of these later conspiracy theories took inspiration from a founding myth of contemporary Islamophobia: an invented plot, known as “Eurabia”, to destroy European civilisation* (G, URL) – Але всі ці теорії змови, які виникли пізніше, черпали натхнення з основоположного міфу про сучасну ісламофобію: вигадану змову, яка відома як «Єврабія», метою якої є знищення європейської цивілізації. Неологізм *Eurabia* присутній в мові перекладу і зустрічається в ЗМІ, саме тому для його перекладу було використано еквівалентний спосіб. (72) *Considering that Putin has often said he considers the collapse of Soviet Union as his own personal tragedy, it wouldn't be too much of a risk to call the park, spread over 27,000 square kilometers, “Putinland”* (CCNI, URL) – Враховуючи те, що Путін часто говорив, що вважає розпад Радянського союзу власною трагедією, не було б надто великим ризиком назвати парк, що простягається на 27 000 квадратних кілометрів, «Путінленд». У цьому фрагменті неологізм *Putinland* було відтворено за допомогою еквіваленту в українській мові. Неологізм з'явився на початку 2000-х років для позначення 'диктаторського та свавільного ладу Росії'. (73) *Politically motivated genocide, or maybe democide is a better word* (CL, URL) – Політично мотивований геноцид, або, можливо, слово демоцид краще підходить. Лексичну інновацію *democide* було відтворено за допомогою українського відповідника. Термін позначає 'усі види геноциду'. (64) *Referring to rise of anti-globalisation in recent years, the survey said tendencies have surfaced with the developments in the US during and after the elections and the Brexit referendum* (E, URL) – Посилаючись на розростання масштабів антиглобалізму за останні роки, опитування свідчить про те, що тенденції з'являються внаслідок розвитку подій у США під час та після виборів та

референдуму щодо Брексіту. В українську мову вже увійшло нове поняття антиглобалізму та активно використовується ЗМІ, тому цей неологізм доречно відтворювати за допомогою еквівалентного перекладу. (70) *The evidence shows that the shooter was motivated by jihadist ideology* (HA, URL) – Докази вказують на те, що той, хто стріляв, керувався джихадистською ідеологією. В українській мові присутній термін, котрий позначає поняття ‘джихадистської ідеології’, тому в даному випадку доречно використати еквівалентний переклад. (12) *The “flypaper theory” is also the underlying illusion behind all the weird alarums about ISIS terrorists infiltrating the border and otherwise plotting to blow up things here* (WP, URL) – «Теорія липучки» також є основною ілюзією, яка приховується за всіма тими дивними занепокоєннями про те, що терористи ДАІШ проникають через кордон і якимось чином планують підірвати тут справи. Неологізм *flypaper theory* можливо перекласти за допомогою калькування, проте цей термін вже закріпився в українській мові, і тому відтворюється під час перекладу за допомогою добирання еквіваленту. (74) *In reality, there can never be such a thing as a meritocracy, because there’s never going to be fully equal opportunity* (G, URL). Насправді такого поняття, як меритократія існувати не може, оскільки ніколи не буде повністю рівних можливостей. Неологізм *meritocracy* було відтворено за допомогою відповідника, оскільки в українській мові існує термін, що позначає це поняття, а саме – ‘тип управління, згідно якого керівні посади повинні займати лише найздібніші люди, незалежно від їхнього соціального класу та матеріального становища’. (51) *I think that the high prevalence of this list is evidence of two sorts of Eurocentrism which are pervasive even among people who are striving earnestly to avoid it* (DK, URL) – Я гадаю, що висока розповсюдженість цього списку є свідченням двох видів європоцентризму, котрі є широко поширеними навіть серед людей, які ретельно прагнуть його уникнути. В українській мові існує також відрізок неологізму *Eurocentrism*, котрий позначає ‘політичну ідеологію, головною ідеєю якої є уявлення про Європу, як центр розвитку’. (94) *And this is what makes the Coloureds’ support for the National Party all the more remarkable* (DP, URL) – I

саме це робить підтримку національної партії кольоровими ще більш визначною. Даний фрагмент містить евфемізм *coloureds*, котрий використовується для позначення ‘людей, колір шкіри котрих відмінний від білого’, та вже закріпився в українській мові й має еквівалент.

Комп’ютеризація суспільства є причиною закріплення в українській мові запозичених неологізмів, саме тому лексичні інновації з наступних прикладів перекладаються за допомогою еквівалентного способу: (79) *A tweet claiming the Prime Minister has died is fake* (DK, URL) – Запис у твіттері, котрий містить твердження, що прем’єр-міністр помер, виявився неправдивим. (80) *Texting spam is the new way political candidates are trying to win your vote, but it has some voters annoyed* (DK, URL) – Розсилання спаму – це новий спосіб, за допомогою якого політичні кандидати намагаються завоювати вашу довіру, але це викликає роздратування у деяких виборців. (81) *Bernard Goldberg’s upset that people left hateful comments on his blog* (DK, URL) – Бернард Голдберг засмучений через те, що люди залишали гнівні коментарі в його блозі. (44) *Teachers and students are invited to join the White House for a webinar Thursday, May 5 at 1 p.m. EST* (HP, URL) – Викладачів та студентів запрошують долучитися на вебінар з Білим домом у четвер, 5 травня, о 13:00 за Північноамериканським східним часом.

За допомогою еквівалентного перекладу перекладають скорочення понять, представлені у вигляді різноманітних усічень. Таку трансформацію добре ілюструють наступні фрагменти, котрі містять неологізми-скорочення: (16) *One of my favs – Rachell Maddow interviews Jack Hitt* (CL, URL) – Одне з улюбленого – Рейчел Меддоу бере інтерв’ю у Джека Гітта. (17) *The future first lady’s previous bios claimed she graduated from university in Slovenia* (HP, URL) – В попередніх біографіях майбутньої першої леді зазначалося, що вона закінчила університет у Словенії. (18) *On 1 September, Pakistan’s telecom regulator announced it was blocking access to five apps, including dating apps Tinder and Grindr* (HP, URL) – 1 вересня телекомунікаційний регулюючий орган Пакистану оголосив, що заблокує доступ до п’яти застосунків, включаючи

застосунки для знайомств Тіндер та Гріндр. (19) *Interior department withheld Trump nominee docs* (HP, URL) – Міністерство внутрішніх справ не затвердило документи Трампа на посаду. (31) *Missouri gov. Mike Parson tests positive for Covid-19 after shunning masks* (HP, URL) – У губернатора штату Міссурі Майка Парсона, котрий був проти масочного режиму, виявили Covid-19. (32) *Hero US Airways pilot Sully Sullenberger appears in new anti-Trump ad.* (HP, URL) – Пілот-герой авіакомпанії ЮС Ейрвейз Саллі Салленбергер в новій рекламі проти Трампа. Англійські скорочення *favs* (*favourites*), *bios* (*biographies*), *apps* (*applicatiobs*), *docs* (*documents*), *gov.* (*governor*) та *ad.* (*advertisement*) мають еквіваленти в українській мові, увійшли в загальний вжиток та активно використовуються. Подібна ситуація спостерігається і в наступному фрагменті з неологізмом *neocons* (*neoconservatives*): (21) *Even before the Iraq War, John Bolton was a leading brain behind the neocons war-and-conquest agenda* (HA, URL) – Ще до війни в Іраку Джон Болтон був одним із головних розробників програми війни та завоювання неоконсерваторів.

Еквівалентний переклад застосовується також для перекладу абревіатур: (22) *Murdoch's puppet and Australian PM Tony Abbott visited Scotland* (CL, URL) – Маріонетка Мердока і прем'єр-міністр Австралії Тоні Ебботт відвідав Шотландію. Лексична інновація *PM* (*Prime Minister*) містить відповідник в українській мові, тому під час перекладу було застосовано еквівалентний спосіб відтворення лексичних одиниць. (26) *First, the SDGs will not be realized without a diplomatic surge in the world's biggest conflict hotspots: Yemen, Syria and the Lake Chad basin of countries* (CCN, URL) – По-перше, цілі сталого розвитку не вдасться реалізувати без дипломатичних зусиль в найбільших гарячих точках світу: Ємені, Сирії та країн басейну озера Чад. Лексична інновація *SDGs* (*Sustainable Development Goals*) позначає поняття, котре існує в українській мові, тому в цьому випадку доречно застосувати еквівалентний переклад.

Описовий переклад відбувається тлумачення слова без відношення до моделі й структури іншомовного слова. Часто за допомогою такого способу

перекладають неологізми, що позначають поняття, котрі відсутні в мові перекладу.

Під час описового перекладу одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що пояснює її значення цільовою мовою. Так наприклад, в українській мові нема поняття *Bernie Bro*, оскільки воно пов'язане з американським політиком Берні Сандерсом та використовується в американських ЗМІ та політичних блогах: (99) *A “Bernie Bro” who once joined in online attacks rethinks his behavior* (WP, URL) – «Прихильник Берні Сандерса», який одного разу приєднався до онлайн-атак, переосмислює свою поведінку. Даний неологізм використовується для позначення ‘молодих чоловіків, котрі підтримували кандидата в президенти Берні Сандерса на президентських виборах у США 2016 року’. Через ряд причин, що було зазначено, під час перекладу було використано описовий спосіб, котрий розкриває зміст неологізму. (5) *According to Foley's research, the blue shift is very real in Pennsylvania* (CCNI, URL) – Згідно з даними дослідження Фолі, у Пенсильванії цілком можливий зсув голосів на користь демократів. Неологізм *blue shift* використовується для позначення поняття, ‘коли результати голосування після дня виборів у США значно зсуваються на користь демократів’. Оскільки в мові перекладу не існує еквіваленту, доречно використати описовий переклад. (61) *As recently as this month, Mr Trump did not back away from his past support of the “birther” cause* (BBCN, URL) – Ще в цьому місяці пан Трамп не заперечував, що підтримував теорію змови щодо громадянства Барака Обами. Для розуміння контексту у цьому фрагменті було застосовано описовий переклад, оскільки неологізм *birther* позначає поняття, відсутнє в українській мові. Цей термін використовують для позначення ‘теорії змови, згідно якої вважається, що Барак Обама не є громадянином США і тому не має права посідати пост президента згідно конституції’. (78) *“Feminism started with the first woman on the planet, so we just need to change the history books,” the woman who introduces The Feminazi proclaims* (G, URL) – «Фемінізм розпочався з першої жінки на планеті, тому нам просто потрібно переписати

книги з історії»,– заявила прихильниця течії радикального фемінізму. Неологізм *Feminazi* було перекладено за допомогою опису, оскільки це поняття не має відповідника в мові перекладу. Так само, оскільки неологізм *Feminazi* відсутній у мові перекладу, було доречно розтракувати його. (68) *While not an issue raised by Gore or the Democrats in, or out of, Court during the Florida election recount, the left seems to focus on the “overvote”* (WP, URL) – Хоч це і не питання, котре порушив Гор чи демократи в суді або поза ним під час перерахунку голосів у Флориді, та схоже, що ліві зосередилися на понаднормовій кількості голосів. Неологізм *overvote* не має еквівалента в українській мові, тому було доречно описати дане поняття. В наступних фрагментах містяться лексичні інновації, котрі також були описані та розтлумачені, оскільки в мові перекладу не існує лексичних одиниць, котрі б позначали зазначені поняття: (59) *Europe's Obamaphilia says more about its own weakness than the US president* (G, URL) – Надмірне захоплення політикою Обами у Європі більше говорить про її власну слабкість, ніж президент США. (60) *Brexiters cry betrayal but they're the ones to blame for this mess* (CCN, URL) – Прихильники Брексіту кричать про зраду, але саме вони винні в цьому безладі. (54) *So far, except in the Senate Finance Committee, there's been almost zero Kennedyism applied to the health care debate* (E, URL) – До тепер, за винятком фінансового комітету Сенату, філософія Джона Кеннеді майже не застосовувалася для дебатів щодо охорони здоров'я. (76) *Republicans who sided with globalists on the issue of commerce or who had a low estimation of American culture will indeed call what has happened a populist revolt* (CL, URL) – Республіканці, які стали на бік прихильників глобалізму стосовно питання торгівлі, або які низько оцінили американську культуру, справді називатимуть те, що сталося, популістським повстанням. (83) *Eurocrats in Brussels have attacked Jeremy Corbyn's “mad” Brexit policy and expressed regret at having ever done business with the Labour leader* (DM, URL) – Посадовці ЄС в Брюсселі розкритикували «божевільну» політику Джеремі Корбіна щодо Брексіту й висловили жаль з приводу того, що мали справу з лідером лейбористів.

Описовий переклад також застосовується для відтворення абревіатур, котрі позначають установи чи поняття, котрих не існує в мові перекладу: (23) *AIF there have sought to avoid large, decisive engagements, preferring to hit, run and evade* (HP, URL) – Військової авіації антиіракської коаліції намагалися уникнути масштабних, безпосередніх бойових дій, вирішивши, що краще завдати удару, тікати й ухилятися. (24) *Gen. Mark Kelly is the new leader of the ACC* (DP, URL) – Новим керівником Бойового командування Повітряних сил став генерал Марк Келлі. (25) *Senate confirms Trump appointee to FEC, restoring panel's voting quorum for first time since August* (WP, URL) – Сенат затвердив кандидатуру Трампа в Федеральну виборчу комісію, відновивши кворум виборчих комісій вперше з серпня. (27) *Trump called Sen. Lindsey Graham, among others, a RINO for suggesting the briefings starring Trump should be held weekly* (DM, URL) – Трамп сказав, що сенатор Ліндсі Греєм республіканець лиш на словах, тільки через те, що він запропонував проводити брифінги з участю Трампа щотижня. (82) *PFW do everything, they are burnt out and they are tired* (E, URL) – Постфеміністичні жінки роблять все, вони виснажені. В українській мові не існує установ, організацій та понять, котрі позначають абревіатури: *AIF* (*Anti-Iraqi Forces*), *ACC* (*Air Combat Command*), *FEC* (*Federal Election Commission*), *RINO* (*Republican In Name Only*), *PFW* (*post- feminist women*), тому для їхнього перекладу було застосовано описовий переклад.

Також описовий переклад застосовується для передачі різних скорочень, представлених у вигляді усічень та телескопії: (34) *Affluenza teen Ethan Couch could get a lot more jail time than his defense attorneys were hoping for* (CL, URL) – Підліток Ітан Коуч через споживацьке ставлення до світу може отримати набагато більший термін тюремного ув'язнення, ніж сподівалися його адвокати. В англomовному політичному мас-медіа дискурсі неологізм *affluenza* позначає так звану ‘соціальну хворобу, яка зумовлена споживацьким ставленням до світу’, і оскільки українська мова не містить відповідника, переклад було здійснено у вигляді пояснення. (20) *Saturday's mic drop, however, was a vast improvement on the real Obama's previous efforts* (NBCN, URL) – Епатажний

коментар в суботу був набагато влучнішим, ніж попередні зусилля Обама висловитися. У цьому прикладі було застосовано експлікацію, оскільки в мові перекладу не існує відповідника слова *mic drop*. Лексичну інновацію *mic drop* неможливо перекласти на українську мову та зберегти її смислове навантаження не описавши поняття. Цей неологізм позначає ‘ситуацію, коли людина під час обговорення залишає епатажний коментар і тут же йде, відмовившись будь-що пояснювати та давати будь-які додаткові коментарі’. Отже, для збереження прагматики дану лексичну інновацію доречно відтворити в мові перекладу зад опомогою описовго методу, розтрактувавши її зміст. (42) *I've been getting the infoganda emails from the White House for some months now; how, exactly, I got on their list is a mystery to me* (DK, URL) – Вже кілька місяців я отримую електронні листи з інформаційною рекламою від Білого дому; як саме я потрапив до їхнього списку – для мене загадка. Неологізм *infoganda*, утворений від слів *information* та *propaganda*, не має еквіваленту в українській мові, тому в цьому випадку доречно застосувати опис.

3.2 Застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного дискурсу

З метою досягнення адекватності перекладу суспільно-політичних лексичних інновацій у текстах медійного дискурсу, також необхідно використовувати перекладацькі перетворення, а саме – лексичні та граматичні трансформації, які застосовуються для відтворення семантичних, мовленнєвих, стилістичних і прагматичних особливостей неологізмів.

У ході дослідження було виявлено, що до лексичних трасформацій належать контекстуальна заміна та метод компенсації, а до граматичних належить метод перестановки частин мови.

Контекстуальна заміна включає наступні трансформації: диференціація, генералізація, конкретизація, антонімічний переклад.

Внаслідок конкретизації лексична одиниця з широкою семантикою замінюється словом з меншою семантикою. Таку трансформацію часто використовуються для перекладу неологізмів, у яких нема чіткого значення.

Конкретизацію було використано для перекладу неологізмів, котрі містяться у наступних фрагментах: (2) *World opinion of the U.S. and Trump is in a tailspin as the pandemic persists, a Pew poll finds* (NYT, URL) – За даними дослідницького центру П'ю, більшість не знає, що сказати з приводу США і Трампа, оскільки пандемія не відступає. Неологізм *world opinion* позначає ‘переконання більшості людей’, для його перекладу було використано слово з більш конкретним значенням. (38) *There's no realistic guesstimate of what the worst-case scenario from coronavirus is but it's many, many times the number of road deaths* (НА, URL) – Нема реальних припущень про те, яким є найгірший сценарій поширення коронавірусу, але смертність через пандемію в багато разів перевищує кількість смертей на дорогах. Неологізм *guesstimate* використовується для позначення ‘приблизної оцінки’, тому для досягнення адекватності перекладу було використано слова з більш вузьким значенням. (65) *While the rest of America had its knickers in a knot over Barack Obama and the nontroversy of his relationship with Jeremiah Wright, can I just say I was focused on my other favorite black politician of the moment: New York Gov. David Paterson* (Е, URL) – У той час як решта Америки засмутилася через дії Барака Обами та суперечки щодо його стосунків з Джеремією Райтом, я можу сказати, що в той момент був зосереджений на своєму іншому улюбленому темношкірому політику: губернаторі штату Нью-Йорк Девіда Патерсона. Для того, щоб досягти адекватності перекладу, було застосовано трансформацію конкретизації. Лексична інновація *nontroversy* використовується для позначення ‘суперечок, які виникають на основі неправдивих новин’, а для перекладу було обрано слово, котре має більш вузьке значення. (40) *So, all you D.C. polluticians, why wait for all that snow to melt* (HP, URL) – Отже, всі ви, забруднювачі округу Колумбія, навіщо чекати, поки весь той сніг розтане? У процесі перекладу неологізму *polluticians*, котрий в даному випадку позначає

‘політичних діячів, котрі підтримують політику, котра шкодить довкіллю’, було використано спосіб конкретизації для кращого розуміння інформації. (85) *Air strikes targeted an alleged Taliban gathering at a religious school, but civilians are reported dead* (BBCN, URL) – Бомбардування було спрямоване на передбачувані збори талібів у релігійній школі, але, повідомляється, що загинули цивільні особи. Під час перекладу цього фрагменту неологізм з широкою семантикою *air strikes* було заміщено лексичною одиницею з вузькою семантикою. Аналогічні зміни відбуваються при перекладі лексичної інновації у наступному фрагменті: (93) *Developing world economies hit hard by coronavirus* (DP, URL) – Економіки країн, що розвиваються, сильно постраждали через коронавірус.

За допомогою генералізації лексичні інновації з вузькою семантикою замінюються лексичними одиницями з більш широкою семантикою. За допомогою цієї трансформації було здійснено переклад наступних фрагментів, котрі містять неологізми: (15) *A game of political upmanship is driving the policy debate in Washington* (HA, URL) – Політичні сутічки є причиною дебатів у Вашингтоні. У даному прикладі використано генералізацію поняття, оскільки неологізм *upmanship* позначає ‘вміння досягти перевагу’, але для адекватності перекладу було обрано більш загальне значення слова. (4) *White guilt on its own won't fix racism* (G, URL) – Відчуття провини не допоможе виправити наслідки расизму. Неологізм *white guilt* означає ‘почуття провини, яке відчують білі люди за шкоду, скоєну в результаті расистського ставлення до темношкірих’, тому задля досягнення адекватності перекладу було також застосовано генералізацію даного поняття.

Диференціацію використовують під час перекладу лексичних одиниць із широкою семантикою, перекладаючи які, обирають значення, яке найбільш відповідає контексту. (86) *Home Secretary has confirmed the device found at East Midlands airport was viable and could have exploded* (BBCN, URL) – Міністр внутрішніх справ підтвердив, що бомба, знайдена в аеропорту Східного Мідленду, була активованою й могла вибухнути. Під час перекладу даного

фрагменту було застосовано диференціацію, оскільки слово *device* має багато значень, одне з яких було використано для досягнення адекватності перекладу. (87) *5 terrorists neutralized in Shopian encounter, operation underway* (G, URL) – 5 терористів було знешкоджено під час ситучки в Шопіяні, операція триває. Як і в попередньому прикладі, слово *neutralize* має не одне значення, тому було використано те, котре найкраще відповідає контексту.

Під час застосування антонімічного перекладу лексичних інновацій форма лексичної одиниці замінюється протилежною за значенням. Варто зазначити, що лексична одиниця не змінюється на антонім у мові перекладу, змінюється лише форма на протилежну, а зміст лексичної одиниці залишається без змін. Такий спосіб перекладу використовується у наступних фрагментах: (66) *What might happen if activists and non-activists could see that they have more in common than they think* (E, URL). Що сталося б, якби активісти та протівники активізму побачили, що між ними є більше спільного, ніж вони думають? Лексична інновація *non-activists* змінила свою форму на протилежну, проте зміст не змінився. (67) *The fact of the matter is that times are changing in this part of the world, and the non-unionist perspective has got to be taken into consideration in cultural matters as well as political and economic* (DK, URL) – Справа в тому, що в цій частині світу все змінюється, і тому потрібно взяти до уваги позицію протівників профсоюзної політики як під час розгляду культурних, так і політичних та економічних питань. У процесі перекладу неологізм *non-unionist* також набув іншої форми, але зміст залишився незмінним. Для досягнення адекватності перекладу у двох наступних фрагментах лексичні інновації також змінили свою форму на протилежну без зміни змісту: (62) *According to a statement quoted by Russian media, the plane was about to land in Damascus when Syrian anti-aircraft fire responded to an alleged Israeli attack early on Thursday* (BBC, URL) – Згідно із заявою, процитованою російськими ЗМІ, літак збирався приземлитися в Дамаску, коли сирійські бойовики відкрили зенітний вогонь на передбачуваний ізраїльський напад рано в четвер. (63) *A proposed new anti-terrorism law in Switzerland could set a dangerous precedent for the suppression of*

political dissent worldwide (E, URL) – Запропонований новий закон про боротьбу з тероризмом у Швейцарії може стати причиною небезпечного прецеденту для придушення політичного інакомислення у всьому світі.

Ще одним поширеним методом перекладу лексичних одиниць є метод компенсації, який включає такі лексичні трансформації, як додавання та вилучення.

Під час додавання використовуються додаткові лексичні одиниці для того, щоб досягти адекватності перекладу. Проілюструвати дану трансформацію можливо за допомогою наступного фрагменту: (7) *The Organisation for Economic Co-operation and Development decided to complicate its usual one-dimensional list of fragile states* (WP, URL) – Члени організації економічного співробітництва та розвитку вирішили ускладнити свій звичайний одновимірний список країн за індексом неієздатності держав. Лексичну одиницю *fragile states* можливо перекласти як ‘неієздатна держава’ за допомогою калькування та диференціації поняття слова *fragile*, проте у такому випадку переклад буде не зосім правильним. Тому цей неологізм доцільніше передати за допомогою трансформації додавання, додавши у мові перекладу кілька компонентів.

Вилучення є протилежним додаванню способом перекладу, під час якого вилучаються надлишкові лексичних елементи. Цю трансформацію можливо розглянути за допомогою наступного фрагменту: (14) *The Saudi leadership's leveraging of checkbook diplomacy, and threatening to withhold trade and investments, is directed not only at the Arab and Muslim worlds* (NYT, URL) – Використання керівництвом Саудівської Аравії чекової дипломатії, погрози припинити торгівлю та інвестування спрямовані не лише на арабський та мусульманський світи. Під час відтворення неологізму *checkbook diplomacy* було застосовано трансформацію вилучення, оскільки компонент *checkbook* перекладається як ‘чекова книжка’.

Висновки до розділу 3

1. У цьому розділі були подані практичні пропозиції щодо стратегій і тактик відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу. Для дослідження було використано матеріали ЗМІ, а саме – відомі англійськомовні сайти новин, а також американські політичні блоги. Було проаналізовано 100 фрагментів, котрі містять суспільно-політичні лексичні інновації, з точки зору наступних прийомів перекладу: транскодування (транслітерація, транскрипція, адаптивне транскодування), калькування, описовий переклад, еквівалентний переклад.

2. Також було подано практичні пропозиції щодо застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного дискурсу. Було проаналізовано 100 фрагментів, котрі містять суспільно-політичні неологізми, з точки зору лексичних трансформацій (конкретизація, диференціація, генералізація, антонімічний переклад, додавання, вилучення).

3. За результатами дослідження способів перекладу суспільно-політичних лексичних інновацій у мас-медійному дискурсі на основі американських ЗМІ та політичних блогів, котрі представлені на на рис. 3.1, було встановлено, що найбільш поширеним способом відтворення неологізмів в українській мові є еквівалентний переклад, котрий становить 26%. Пояснити це можна стрімким розвитком мови українських ЗМІ та активним запозиченням слів з англійської мови. Наступне місце посідає калькування, котре складає 23%, описовий переклад становить 18%, транскодування – 17%. Власне конкретизація (6%), антонімічний переклад (4%), генералізація (2%) та диференціація (2%) застосовувалися значно рідше, ніж описані вище способи перекладу. Проте варто зазначити, що всі ці чотири прийоми можуть здійснюватися під час калькування. Додавання (1%) та вилучення (1%) використовувалися під час перекладу фрагментів дуже рідко.

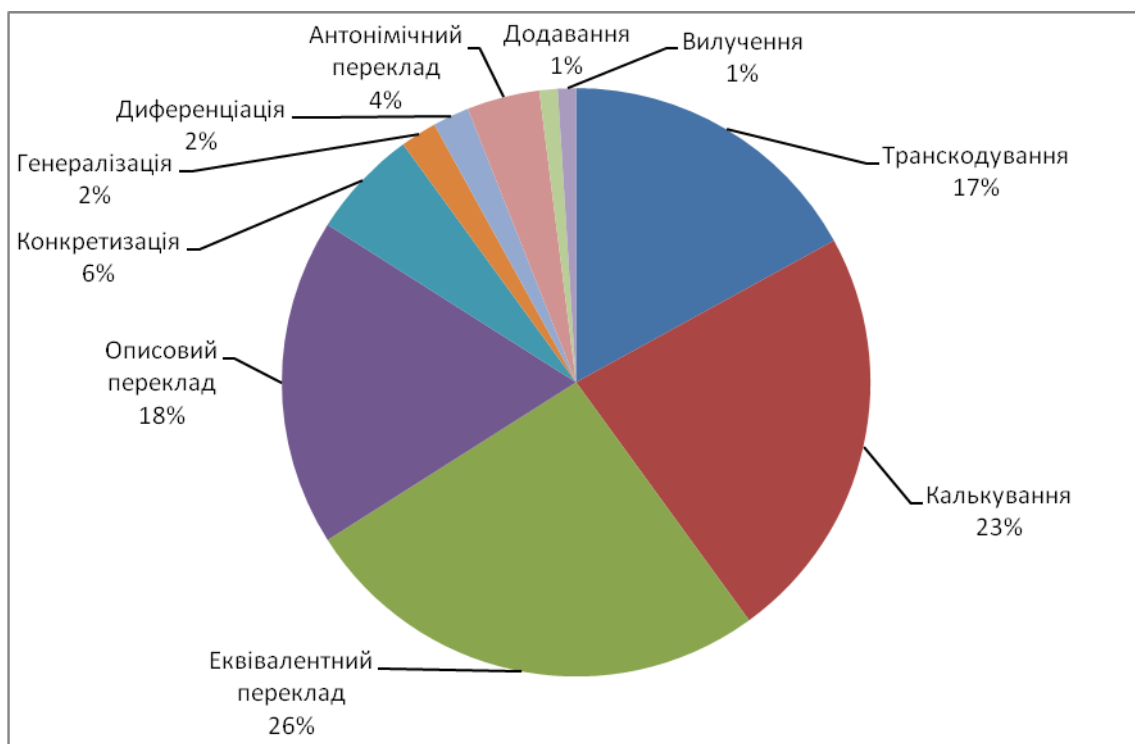


Рис. 3.1

Необхідно додати, що оскільки різні прийоми та трансформації часто поєднуються в процесі перекладу, в результатах дослідження можлива похибка.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У процесі написання кваліфікаційної роботи було досліджено лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою. За основу було взято суспільно-політичні лексичні інновації, які досліджувалися на матеріалі англійськомовних ЗМІ та політичних блогів.

Під час дослідження було виконано наступні завдання:

1. Розглянуто поняття лексичної інновації як лінгвістичного явища;
2. Вивчено лексичні інновації як перекладознавчу проблему;
3. З'ясувано особливості медійного дискурсу та визначено специфіку його перекладу;
4. Проаналізовано класифікації лексичних інновацій у медійному дискурсі;
5. Обґрунтовано функції лексичні інновацій у медійному дискурсі;
6. Надано практичні пропозиції щодо стратегій і тактик відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в текстах медійного дискурсу;
7. Надано практичні пропозиції щодо застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного.

Отже, у Розділі 1, було подано диференціації поняття лексичної інновації як лінгвістичного явища. Було з'ясовано, що у сучасній лінгвістиці не існує загальноприйнятого визначення для терміну лексичних інновацій та єдиної думки щодо природи неологізмів. Було встановлено значення неологізмів у мові, причини їхньої появи та сфери, у яких вони зустрічаються. Було подано критерії відбору лексичних інновацій та їхні класифікації залежно від способів їхньої появи, умов та цілей створення, номінації й творення.

Було досліджено труднощі перекладу лексичних інновацій та описано процес їхнього перекладу, зазначено різні прийоми й способи їх відтворення у

мові оригіналу. Також було надано класифікацію трансформацій, котрі використовуються для перекладу лексичних інновацій.

Було розглянуто поняття дискурсу, визначено його роль та функції. Також було подано диференціації поняття медійного дискурсу і описано його характеристики. Було окреслено специфіку медійного тексту та труднощі його перекладу. Було розглянуто поняття перекладацьких трансформацій, з'ясовано їхню функцію під час перекладу, представлено декілька їхніх класифікацій.

У Розділі 2 було здійснено аналіз 100 фрагментів, котрі містять суспільно-політичні лексичні інновації мас-медійного дискурсу. На матеріалі американських політичних блогів та ЗМІ було проаналізовано морфологічні способи творення суспільно-політичних неологізмів. У процесі дослідження було виявлено, що найбільш поширеним способом творення неологізмів у суспільно-політичній сфері є словоскладання, котре за результатами, становить 28%, а найменш поширеним способом виявилася префіксація та усічення, котрі становлять по 7%.

Також на основі 100 фрагментів було досліджено функції суспільно-політичних лексичних інновацій у мас-медійному дискурсі на основі американських ЗМІ та політичних блогів. Було виявлено, що найпоширенішою функцією лексичних інновацій є номінативна функція, котра за результатами дослідження, становить 51%, а найменш поширеною функцією виявилася функція посилення експресії – 8%.

У Розділі 3 були подані практичні пропозиції щодо стратегій і тактик відтворення англійськомовних лексичних інновацій українською мовою в медійному дискурсі. Було проаналізовано 100 фрагментів, котрі містять суспільно-політичні лексичні інновації, з точки зору таких прийомів перекладу: транскодування, калькування, описовий переклад, еквівалентний переклад.

Було подано практичні пропозиції щодо застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій лексичних інновацій у текстах медійного дискурсу. Було проаналізовано 100 фрагментів, котрі містять суспільно-політичні неологізми, з точки зору лексичних трансформацій.

За результатами дослідження способів перекладу суспільно-політичних лексичних інновацій у мас-медійному дискурсі на основі американських ЗМІ та політичних блогів було встановлено, що найбільш поширеним способом відтворення неологізмів в українській мові є еквівалентний переклад, котрий становить 26%, а трансформації додавання та вилучення є найменш поширеними та становлять по 1% кожна.

Отже, у даній роботі було доведено, що лексичні інновації в англійськомовному медійному дискурсі є певною перекладознавчою проблемою, котра має свої особливості. Під час відтворення таких лексичних одиниць варто звертати увагу на низку різноманітних чинників для того, щоб досягти адекватності перекладу. Також було доведено, що різні прийоми перекладу суспільно-політичних неологізмів комбінуються для досягнення кращого та якомога точнішого результату перекладу.

Отримані у кваліфікаційній роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, лексикології, зіставного мовознавства. У результаті вивчення предмету дослідження було отримано результати, які можна використовувати у викладанні практичного курсу перекладу (розділи «Аспектний переклад», «Галузевий переклад»), лексикології (розділи «Семасіологія», «Ономасіологія»).

Перспективи та напрями наступних досліджень обраної теми полягають у подальшому вивченні способів відтворення та адаптації лексичних інновацій, котрі належать до інших сфер буття.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажигова Т. М. Неономинатии начала XXI века в современном русском языке. Дисс. Ставрополь, 2009. 232 с.
2. Базылев В. Н. Семиотическая модель перевода. *Политическая лингвистика*. 2008. № 1. С. 115—118.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Белякова Е. И. Переводим с английского. Санкт-Петербург: КАРО, 2003. 160 с.
5. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
6. Волченко О. М. Індивідуально-авторські неологізми як перекладознавча проблема. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського*. 2018. № 27. С. 116—124.
7. Воробьева О. П. Текстовые категории и фактор адресата. Киев: Высшая школа, 1993. 200 с.
8. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: Учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1981. 316 с.
9. Ганин В. В. Об одном типе авторских неологизмов и их переводе на русский язык. *Сборник научных трудов МГПИИЯ*. 1978. № 127. С. 106—121.
10. Добросклонская Т. Г. Медиатекст: теория и методы изучения. *Вестник Московского университета*. 2005. № 2. С. 28—34.
11. Драбов Н. Ю. До питань перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2015. № 13. С. 176—181.
12. Желтухіна М. Р. Мас-медійний дискурс. *Вісник Луганського педагогічного університету імені Тараса Шевченка*. 2007. № 11. С. 27—40.
13. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1989. 126 с.

14. Каламбет Я. І. Лексичні трансформації в науково-технічному перекладі. *Молодий вчений*. 2018. № 4. С. 568—571.
15. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
16. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс. *Научные ведомости Белгородского государственного университета*. 2010. № 11. С. 13—21.
17. Козаченко І. В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2014. № 25. С. 166—168.
18. Колесник А. О. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. *Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг*. 2010. №1. С. 719—727.
19. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 1990. 249 с.
20. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
21. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. Н. З. Котелова. Избранные работы. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015. 275 с.
22. Куц Е. О. Англійські політичні неологізми як перекладацька проблема. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*. 2010. № 25. С. 220—228.
23. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. Москва, 1936. С. 90—107.
24. Левицкая Т. Р. Проблемы перевода (на материале современного английского языка) / Т. Р. Левицкая, А. Н. Фитерман. Москва: Международные отношения, 1976. 206 с.

25. Лыков А. Г. Современная русская лексикология. Москва: Высшая школа, 1976. 119 с.
26. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2016. 176 с.
27. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996. 208 с.
28. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980. 297 с.
29. Мухаметкалиева С. С. Медиа дискурс: основы перевода. *Молодой ученый*. 2018. № 8. С. 127—130.
30. Намитокова Р. Ю. Окказиональная ономастика и ономастические окказионализмы // Эволюция семантических и функциональных свойств русской лексики. Москва, 1987. С. 119—128.
31. Нелюбин А. А. Перевод и прикладная лингвистика. Москва: Высшая школа, 1983. 207 с.
32. Островська Ю. К. Дослідження семантики оцінних неологізмів: засади добору мовного матеріалу // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. № 19. Донецьк, 2009. С. 56—68.
33. Погоріла А. І. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Молодий учений*. 2018. № 3.1. С. 143—146.
34. Попова Т. В. Русская неология и неография. Екатеринбург: ГОУ-ВПО УГТУ-УПИ, 2005. 96 с.
35. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. Москва: Рефл-бук, 2001. 656 с.
36. Пристайко Т. С. О некоторых терминологических проблемах современной неологии. *Вісник Дніпропетровського університету*. 2009. № 15. С. 253—260.
37. Прищепчук С. А. Особенности воспроизведения лексических оценочных средств при переводе политического дискурса. *Аспирантские тетради*. 2008. №23. С. 177—181.

38. Рецкер Я .И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
39. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва: Р. Валент, 2004. 240 с.
40. Розен Е. В. На пороге 21 века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. Москва: Менеджер, 2000. 192 с.
41. Розенталь Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. Москва: Айрис-пресс, 2002. 448 с.
42. Сенько Е. В. Неологизация в современном русском языке конца XX века. Дис. Волгоград, 2000. Автореферат. 51 с.
43. Стратулат Н. В. Дери́ваційні та семантичні неологізми в лексичній системі української мови (на матеріалі тлумачного словника української мови в 20-ти томах) лексики. Дис. Київ, 2001. Автореферат. 20 с.
44. Тогоева С. И. Современная лексикография и новые единицы номинации. Москва: Академия, 2007. 264 с.
45. Тойтукова А. О. Лексические инновации в русском языке начала XXI века (2000-2009 гг.). Дис. Абакан, 2010. Автореферат. 20 с.
46. Четвертак Е. О. Труднощі та способи перекладу суспільно-політичних неологізмів і політично коректної лексики англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2018. № 35. С. 54—56.
47. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва: ЛКИ, 2007. 304 с.
48. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1998. 215 с.
49. Шевцова О. В. Способи еквівалентного перекладу лексичних одиниць текстів конвенцій з англійської та французької мов українською. *Наукові записки*. 2012. № 25. С. 129—131.
50. Aitchison J. Language Change: Progress or Decay. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 324 p.

51. Harris Z. Co-occurrence and Transformations in Linguistic Structure. *Language*. 1957. № 3. P. 283—340.
52. Herberg, D. Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen. Göttingen: Hubert und Co, 2012. 430 s.
53. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International, 1988. 306 p.
54. Saxena S. Breaking News: the Craft and Technology of Online Journalism. New Delhi: Tata McGraw-Hill Education, 2004. 263 p.
55. Van Dijk Teun A. Discourse and communication: New Approaches to the Analysis of Mass Media. Berlin: Walter de Gruyter, 1985. 367 p.
56. Wardhaugh R. An Introduction to Sociolinguistics. Blackwell Publishers, 2002. 408 p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

57. (ЛЭС) Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
58. (СОТ) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
59. (FYANW) Algeo J. Fifty years among the new words. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. 265 p.
60. (LGS) Marks L. A little glossary of semantics. URL: http://www.revue-texto.net/Reperes/Glossaires/Glossaire_en.html
61. (OED) Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. (ABCN) – Abc News. URL: <https://abcnews.go.com/>.
2. (BBCN) – The BBC News. URL: <http://www.bbc.com/news>.
3. (CCNI) – CCN International. URL <https://edition.cnn.com/>.
4. (CL) – Crooks and Liars. URL: <https://crooksandliars.com/>.
5. (DK) – Daily Kos. URL: <https://www.dailykos.com/>.
6. (DM) – The Daily Mail. URL:
<https://www.dailymail.co.uk/home/index.html>.
7. (DP) – Dailypress. URL: <https://www.dailypress.com/>.
8. (E) – Eschaton. URL: <https://www.eschatonblog.com/>.
9. (G) – The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/us>.
10. (HA) – Hot Air. URL: <https://hotair.com/>.
11. (HP) – HuffPost. URL: <https://www.huffpost.com/>.
12. (NYT) – The New Yourk Times. URL: <https://www.nytimes.com/>.
13. (WP) – The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com/>.

ДОДАТОК

Лексичні інновації та їх відтворення в українському перекладі

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>The idea of the “<u>opinion corridor</u>”, which has become infamous in the discussion around Sweden, helps illuminate why the country’s Covid-19 debate has been so flawed (G, URL).</i>	Ідея « <u>коридору поглядів</u> », яка стала сумнозвісною в дискусії навколо Швеції, допомагає прояснити, чому дебати в країні щодо Covid-19 були такі неповноцінні (переклад наш – Т.К.).
2.	<i><u>World opinion</u> of the U.S. and Trump is in a tailspin as the pandemic persists, a Pew poll finds (NYT, URL).</i>	За даними дослідницького центру П'ю, <u>більшість</u> не знає, що сказати з приводу США і Трампа, оскільки пандемія не відступає.
3.	<i>When, after much deliberation, the Coalition finally moved against Iraq, it did at least seem to be acting in favour of a sense of <u>moral clarity</u> (DM, URL).</i>	Коли, після довгих роздумів коаліція нарешті виступила проти Іраку, принаймні, здавалося, вона діяла на користь <u>моральної ясності</u> .
4.	<i><u>White guilt</u> on its own won't fix racism (G, URL).</i>	<u>Відчуття провини</u> не допоможе виправити наслідки расизму.
5.	<i>According to Foley's research, the <u>blue shift</u> is very real in Pennsylvania (CCNI, URL).</i>	Згідно з даними дослідження Фолі, у Пенсильванії цілком можливий <u>зсув</u> голосів на користь демократів.
6.	<i>Most importantly, Bernie Sanders addressed the repercussions of <u>perpetual wars</u> during the debates (HP, URL).</i>	Найголовнішим є те, що під час дебатів Берні Сандерс розглянув наслідків <u>довічних війн</u> .
7.	<i>The Organisation for Economic Co-operation and Development decided</i>	Члени організації економічного співробітництва та розвитку

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	<i>to complicate its usual one-dimensional list of <u>fragile states</u> (WP, URL).</i>	вирішили ускладнити свій звичайний одновимірний список <u>країн за індексом недієздатності держав</u> .
8.	<i>Obama was president for these past 8 years, but he never really created <u>Obamaland</u> outside of the White House (E, URL).</i>	Обама був президентом протягом останніх 8 років, але так і не зміг створити <u>Обамаленду</u> за межами Білого дому.
9.	<i>Live from <u>Trumpland</u>: people deliberately missing the point that Trump is not up to the job (E, URL).</i>	Прямий ефір із <u>Трампландії</u> : люди навмисно не звертають увагу на те, що Трамп не впорається з цією роботою.
10.	<i>Senate and Supreme Court is rapidly and surely turning this nation into an "<u>Obamanation</u>" (E, URL).</i>	Сенат і Верховний суд швидко й безсумнівно перетворюють цю націю на « <u>Обаманацію</u> ».
11.	<i>Trump chooses to walk away from the deal, we are forced to confront the fact that, since Iran is in complete compliance with the agreement, the most salient argument for walking away from it traffics in American <u>Islamophobia</u> (HP, URL).</i>	Трамп хоче відмовитися від угоди, і ми змушені усвідомити той факт, що, оскільки Іран повністю дотримується угоди, найвагомим аргументом, щоб відмовитися, є американська <u>ісламофобія</u> .
12.	<i>The "<u>flypaper theory</u>" is also the underlying illusion behind all the weird alarums about ISIS terrorists infiltrating the border and otherwise plotting to blow up things here (WP, URL).</i>	« <u>Теорія липучки</u> » також є основною ілюзією, яка приховується за всіма тими дивними занепокоєннями про те, що терористи ДАІШ проникають через кордон і якимось чином планують підірвати тут справи.

	Текст оригіналу	Текст перекладу
13.	<i>Department of <u>homeland security</u> has always been controversia</i> (HP, URL).	Міністерство <u>національної безпеки</u> завжди було неоднозначним.
14.	<i>The Saudi leadership's leveraging of <u>checkbook diplomacy</u>, and threatening to withhold trade and investments, is directed not only at the Arab and Muslim worlds</i> (NYT, URL).	Використання керівництвом Саудівської Аравії <u>чекової дипломатії</u> , погрози припинити торгівлю та інвестування спрямовані не лише на арабський та мусульманський світи.
15.	<i>A game of political <u>upmanship</u> is driving the policy debate in Washington</i> (HA, URL).	Політичні <u>сутички</u> є причиною дебатів у Вашингтоні.
16.	<i>One of my <u>favs</u> – Rachell Maddow interviews Jack Hitt</i> (CL, URL).	Одне з <u>улюбленого</u> – Рейчел Меддоу бере інтерв'ю у Джека Гітта.
17.	<i>The future first lady's previous <u>bios</u> claimed she graduated from university in Slovenia</i> (HP, URL).	В попередніх <u>біографіях</u> майбутньої першої леді зазначалося, що вона закінчила університет у Словенії.
18.	<i>On 1 September, Pakistan's telecom regulator announced it was blocking access to five <u>apps</u>, including dating <u>apps</u> Tinder and Grindr</i> (HP, URL).	1 вересня телекомунікаційний регулюючий орган Пакистану оголосив, що заблокує доступ до п'яти <u>застосунків</u> , включаючи <u>застосунки</u> для знайомств Тіндер та Гріндр.
19.	<i>Interior department withheld Trump nominee <u>docs</u></i> (HP, URL).	Міністерство внутрішніх справ не затвердило <u>документи</u> Трампа на посаду.
20.	<i>Saturday's <u>mic drop</u>, however, was a vast improvement on the real</i>	<u>Епатажний коментар</u> в суботу був набагато влучнішим, ніж попередні

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	<i>Obama's previous efforts</i> (ABCN, URL).	зусилля Обама висловитися.
21.	<i>Even before the Iraq War, John Bolton was a leading brain behind the <u>neocons</u> war-and-conquest agenda</i> (HA, URL).	Ще до війни в Іраку Джон Болтон був одним із головних розробників програми війни та завоювання <u>неоконсерваторів</u> .
22.	<i>Murdoch's puppet and Australian PM Tony Abbott visited Scotland</i> (CL, URL).	Маріонетка Мердока і <u>прем'єр-міністр</u> Австралії Тоні Ебботт відвідав Шотландію.
23.	<i>AIF there have sought to avoid large, decisive engagements, preferring to hit, run and evade</i> (HP, URL).	<u>Військової авіації антиіракської коаліції</u> намагалися уникнути масштабних, безпосередніх бойових дій, вирішивши, що краще завдати удару, тікати й ухилятися.
24.	<i>Gen. Mark Kelly is the new leader of the ACC</i> (DP, URL).	Новим керівником <u>Бойового командування Повітряних сил</u> став генерал Марк Келлі.
25.	<i>Senate confirms Trump appointee to FEC, restoring panel's voting quorum for first time since August</i> (WP, URL).	Сенат затвердив кандидатуру Трампа в <u>Федеральну виборчу комісію</u> , відновивши кворум виборчих комісій вперше з серпня.
26.	<i>First, the <u>SDGs</u> will not be realized without a diplomatic surge in the world's biggest conflict hotspots: Yemen, Syria and the Lake Chad basin of countries</i> (CCNI, URL).	По-перше, <u>ЦСР</u> не вдасться реалізувати без дипломатичних зусиль в найбільших гарячих точках світу: Ємені, Сирії та країн басейну озера Чад.
27.	<i>Trump called Sen. Lindsey Graham,</i>	Трамп сказав, що сенатор Ліндсі

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	<i>among others, a <u>RINO</u> for suggesting the briefings starring Trump should be held weekly (DM, URL).</i>	Греєм <u>республіканець</u> лиш на словах, тільки через те, що він запропонував проводити брифінги з участю Трампа щотижня.
28.	<i>The movie industry, which is losing billions of dollars annually because of <u>e-piracy</u>, is now bracing for additional reductions in revenue (BBCN).</i>	Кіноіндустрія, яка щорічно втрачає мільярди доларів <u>через інтернет-піратство</u> , зараз готується до додаткового зменшення доходів.
29.	<i>So what does <u>e-voting</u> mean in practice, and who benefits (ABCN, URL).</i>	То що ж означає <u>електронне голосування</u> на практиці, і кому це вигідно?
30.	<i>Resistance to increased automation could slow <u>e-commerce</u> growth (ABCN, URL).</i>	Стійкість до посиленої автоматизації може уповільнити зростання <u>електронної комерції</u> .
31.	<i>Missouri gov. Mike Parson tests positive for Covid-19 after shunning masks (HP, URL).</i>	У <u>губернатора</u> штату Міссурі Майка Парсона, котрий був проти масочного режиму, виявили Covid-19.
32.	<i>Hero US Airways pilot Sully Sullenberger appears in new anti-Trump <u>ad.</u> (HP, URL).</i>	Пілот-герой авіакомпанії ЮС Ейрвейз Саллі Салленбергер в новій <u>рекламі</u> проти Трампа.
33.	<i>The E.U. has approximately 600 agreements of different sorts on all sorts of issues all over the world, and these will suddenly cease to apply to Britain when the real <u>Brexit</u> occurs (WP, URL).</i>	У Європейському союзі налічується близько 600 різних видів угод стосовно різних питань по всьому світу, і усі вони раптом втратять чинність для Великої Британії після того, як відбудеться справжній <u>Брексіт</u> .

	Текст оригіналу	Текст перекладу
34.	<i><u>Affluenza</u> teen Ethan Couch could get a lot more jail time than his defense attorneys were hoping for (CL, URL).</i>	Підліток Ітан Коуч через <u>споживацьке ставлення до світу</u> може отримати набагато більший термін тюремного ув'язнення, ніж сподівалися його адвокати.
35.	<i>With “friending” being so easy on Facebook, why is “unfriending” even easier, and what’s the Internet etiquette or “<u>netiquette</u>” when it comes to unfriending (HP, URL).</i>	Якщо «дружити» на Фейсбуці так просто, то чому ж «видалити з друзів» ще простіше, і що таке мережевий етикет чи, інакше кажучи « <u>нетикет</u> », коли йдеться про вилучення з друзів.
36.	<i>One of China's most prominent free speech and human rights lawyers is now in police custody, and Chinese <u>netizens</u> aren't taking it lightly (HP, URL).</i>	Одиного з найвидатніших китайських адвокатів з питань свободи слова та прав людини затримала поліція, і китайські <u>користувачі мережі</u> не ставляться до цього легковажно.
37.	<i>A military flight exercise in Oregon turned disastrous after a student pilot blacked out during a maneuver. Fortunately, he was able to wake up from the <u>flightmare</u> (E, URL).</i>	Військові навчальні польоти в Орегоні обернулися катастрофою після того, як під час маневру студент-пілот втратив свідомість. На щастя, він зміг вчасно отямитися під час цього <u>жахливого польоту</u> .
38.	<i>There's no realistic <u>guesstimate</u> of what the worst-case scenario from coronavirus is but it's many, many times the number of road deaths (HA, URL).</i>	Нема реальних <u>припущень</u> про те, яким є найгірший сценарій поширення коронавірусу, але смертність через пандемію в багато разів перевищує кількість смертей на дорогах.

	Текст оригіналу	Текст перекладу
39.	<i>The idea that political views have a genetic component is now widely accepted – or at least widely accepted enough to become a field of study with its own name: <u>genopolitics</u> (BBCN, URL).</i>	Ідея про те, що гени впливають на політичні погляди, нині є загальноновизнаною або, принаймні, достатньо визнаною, щоб стати галуззю досліджень із власною назвою: <u>генополітика</u> .
40.	<i>So, all you D.C. <u>polluticians</u>, why wait for all that snow to melt (HP, URL).</i>	Отже, всі ви, <u>забруднювачі</u> округу Колумбія, навіщо чекати, поки весь той сніг розтане?
41.	<i>The report, titled “<u>Eurogeddon</u>”, warns that 2012 could easily bring a deep recession and widespread bank failures in Europe (ABCN, URL).</i>	У звіті під назвою « <u>Єврогедон</u> » попереджається, що в 2012 році вірогідно може трапитися глибока рецесія та масове розорення банків у Європі.
42.	<i>I’ve been getting the <u>infoganda</u> emails from the White House for some months now; how, exactly, I got on their list is a mystery to me (DK, URL).</i>	Вже кілька місяців я отримую електронні листи з <u>інформаційною рекламою</u> від Білого дому; як саме я потрапив до їхнього списку – для мене загадка.
43.	<i>Matt Yglesias has a web article in <u>The American Prospect</u> where he ruminates on Richard Holbrooke's legacy and impact on the ongoing <u>AfPak</u> struggle (HP, URL).</i>	Метт Іглесіас має електронну статтю в «Американському проспекті», де він розмірковує про спадщину Річарда Голбрука та його вплив на непереривну боротьбу з <u>Аф-Паком</u> .
44.	<i>Teachers and students are invited to join the White House for a <u>webinar</u> Thursday, May 5 at 1 p.m. EST (HP, URL).</i>	Викладачів та студентів запрошують долучитися на <u>вебінар</u> з Білим домом у четвер, 5 травня, о 13:00 за Північноамериканським східним

	Текст оригіналу	Текст перекладу
		часом.
45.	<i>The conservative movement's embrace of <u>taxophobia</u> is probably the most important development in American political life over the last three decades</i> (HP, URL).	Прийняття консервативним рухом <u>фобії податків</u> є, мабуть, найважливішою подією в політичному житті США за останні тридцять років.
46.	<i><u>Trumpophobia</u>: a problem, not a solution</i> (E, URL).	<u>Трампофобія</u> : проблема, а не рішення.
47.	<i>By the way, this blog's name is inspired by the Will Rogers quote, "<u>Obamaphobia</u> has become a truly dangerous psychological illness"</i> (DP, URL).	До речі, назва цього блогу нав'язана цитатою Віла Роджерса: « <u>Обамофобія</u> стала справді небезпечним психологічним захворюванням».
48.	<i><u>Clintophobia</u> largely stopped at America's borders</i> (E, URL).	<u>Клінтофобія</u> в основному зупинилася на кордонах Америки.
49.	<i>The recent surge of <u>communist-phobia</u> can be traced to the 2014 presidential election</i> (E, URL).	Нещодавній сплеск <u>комуністичної фобії</u> простежується на президентських виборах 2014 року.
50.	<i><u>Coronaphobia</u> grips the nation: Britons shun Boris Johnson's back to work plea because they fear lockdown is being eased too rapidly.</i> (E, URL).	<u>Коронафобія</u> охоплює країну: Британці відмовляються повертатися на робочі місця за вимогою Бориса Джонсона, оскільки бояться, що карантин швидко пом'якшується.
51.	<i>I think that the high prevalence of this list is evidence of two sorts of <u>Eurocentrism</u> which are pervasive even among people who are striving earnestly to avoid it</i> (DK, URL).	Я гадаю, що висока розповсюдженість цього списку є свідченням двох видів <u>європоцентризму</u> , котрі є широко поширеними навіть серед людей, які

	Текст оригіналу	Текст перекладу
		ретельно прагнуть його уникнути.
52.	<i>The USA is not the only country with this racist behavior, but here it really feels like a case of <u>Americentrism</u> (DK, URL).</i>	США – не єдина країна з такою расистською поведінкою, але тут це справді схоже на випадок <u>америкоцентризму</u> .
53.	<i><u>Bushism</u> of the day: the truth of that matter is, if you listen carefully, Saddam would still be in power if he were the president of the United States (CL, URL).</i>	<u>Бушизм</u> дня: Істина полягає в тому, що, якщо ви уважно слухаєте, Саддам все ще був би при владі, якби він був президентом США.
54.	<i>So far, except in the Senate Finance Committee, there's been almost zero <u>Kennedyism</u> applied to the health care debate (E, URL).</i>	До тепер, за винятком фінансового комітету Сенату, <u>філософія Джона Кеннеді</u> майже не застосовувалася для дебатів щодо охорони здоров'я.
55.	<i>Calm down, dear: <u>Borismania</u> has gripped the Tory Party conference (DM, URL).</i>	Заспокойтесь, шановні: <u>Борисманія</u> охопила конференцію партії торі.
56.	<i>The charismatic Illinois senator is drawing big crowds at campaign rallies in a phenomenon known as <u>Obamania</u> (BBCN, URL).</i>	Харизматичний сенатор штату Іллінойс збирає великі натовпи людей на передвиборчі мітинги, що є проявом так званої <u>Обамоманії</u> .
57.	<i>There's no doubt Jacinda Ardern taking over as leader is the best thing that has happened to New Zealand Labour in a long time, with its polling surging by 19 points in just a month as the phenomenon dubbed "<u>Jacindamania</u>" grips the</i>	Безсумнівно, прихід Джасінди Ардерн до влади – це найкраще, що трапилося з лейбористською партією Нової Зеландії за довгий час; кількість голосів зросла на 19 пунктів лише за місяць, оскільки феномен, який отримав назву « <u>Джасіндаманія</u> »,

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	<i>country</i> (G, URL).	охопив країну.
58.	<i><u>Politicomania</u> is runnin' wild as the anticipation grows as we head toward the Aug. 28 primary elections</i> (DP, URL).	<u>Політичний фанатизм</u> зростає в міру наближення до первинних виборів, котрі відбудуться 28 серпня.
59.	<i>Europe's <u>Obamaphilia</u> says more about its own weakness than the US president</i> (G, URL).	<u>Надмірне захоплення політикою Обами</u> у Європі більше говорить про її власну слабкість, ніж президент США.
60.	<i><u>Brexiteers</u> cry betrayal but they're the ones to blame for this mess</i> (CCNI, URL).	Прихильники <u>Брексіту</u> кричать про зраду, але саме вони винні в цьому безладі.
61.	<i>As recently as this month, Mr Trump did not back away from his past support of the "<u>birther</u>" cause</i> (BBCN, URL).	Ще в цьому місяці пан Трамп не заперечував, що підтримував <u>теорію змови</u> щодо громадянства Барака <u>Обами</u> .
62.	<i>According to a statement quoted by Russian media, the plane was about to land in Damascus when Syrian <u>anti-aircraft</u> fire responded to an alleged Israeli attack early on Thursday</i> (BBCN, URL).	Згідно із заявою, процитованою російськими ЗМІ, літак збирався приземлитися в Дамаску, коли сирійські бойовики відкрили <u>зенітний вогонь</u> на передбачуваний ізраїльський напад рано в четвер.
63.	<i>A proposed new <u>anti-terrorism</u> law in Switzerland could set a dangerous precedent for the suppression of political dissent worldwide</i> (E, URL).	Запропонований новий закон про <u>боротьбу з тероризмом</u> у Швейцарії може стати причиною небезпечного прецеденту для придушення політичного інакомислення у всьому

	Текст оригіналу	Текст перекладу
		світі.
64.	<i>Referring to rise of <u>anti-globalisation</u> in recent years, the survey said tendencies have surfaced with the developments in the US during and after the elections and the Brexit referendum (E, URL).</i>	Посилаючись на розростання масштабів <u>антиглобалізму</u> за останні роки, опитування свідчить про те, що тенденції з'являються внаслідок розвитку подій у США під час та після виборів та референдуму щодо Брексіту.
65.	<i>While the rest of America had its knickers in a knot over Barack Obama and the <u>nontroversy</u> of his relationship with Jeremiah Wright, can I just say I was focused on my other favorite black politician of the moment: New York Gov. David Paterson (E, URL).</i>	У той час як решта Америки засмутилася через дії Барака Обами та <u>суперечки</u> щодо його стосунків з Джеремією Райтом, я можу сказати, що в той момент був зосереджений на своєму іншому улюбленому темношкірому політику: губернаторі штату Нью-Йорк Девіда Патерсона.
66.	<i>What might happen if activists and <u>non-activists</u> could see that they have more in common than they think (E, URL).</i>	Що сталося б, якби активісти та <u>противники активізму</u> побачили, що між ними є більше спільного, ніж вони думають?
67.	<i>The fact of the matter is that times are changing in this part of the world, and the <u>non-unionist</u> perspective has got to be taken into consideration in cultural matters as well as political and economic (DK, URL).</i>	Справа в тому, що в цій частині світу все змінюється, і тому потрібно взяти до уваги позицію <u>противників профсоюзної політики</u> як під час розгляду культурних, так і політичних та економічних питань.
68.	<i>While not an issue raised by Gore or</i>	Хоч це і не питання, котре порушив

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	<i>the Democrats in, or out of, Court during the Florida election recount, the left seems to focus on the “<u>overvote</u>” (WP, URL).</i>	Гор чи демократи в суді або поза ним під час перерахунку голосів у Флориді, та схоже, що ліві зосередилися на <u>понаднормовій кількості голосів</u> .
69.	<i>“Rubin's arrest marks the end of her decade-long period as an international fugitive in the largest <u>eco-terrorism</u> case in United States history,” a statement by the Justice Department said (WP, URL).</i>	«Арешт Рубін знаменує собою кінець десятирічного періоду її переховування як міжнародного злочинця, задіяного у найбільшій справі стосовно <u>еко-тероризму</u> в історії Сполучених Штатів», – йдеться в заяві Міністерства юстиції.
70.	<i>The evidence shows that the shooter was motivated by <u>jihadist ideology</u> (NA, URL).</i>	Докази вказують на те, що той, хто стріляв, керувався <u>джихадистською</u> ідеологією.
71.	<i>The head of Sunni Islam's highest seat of learning has told an audience that includes Pope Francis and hundreds of other religious figures from around the world that Islam is a <u>religion of peace</u> that values human life (ABCN, URL).</i>	Керівник вищого навчального закладу Сунізму звернувся до Папи Римського Франциска та сотень інших релігійних діячів з усього світу із зауваженням, що іслам – це <u>релігія миру</u> , яка цінує людське життя.
72.	<i>Considering that Putin has often said he considers the collapse of Soviet Union as his own personal tragedy, it wouldn't be too much of a risk to call the park, spread over 27,000 square kilometers,</i>	Враховуючи те, що Путін часто говорив, що вважає розпад Радянського союзу власною трагедією, не було б надто великим ризиком назвати парк, що простягається на 27 000 квадратних

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	“ <i>Putinland</i> ” (CCNI, URL).	кілометрів, «Путінленд».
73.	<i>Politically motivated genocide, or maybe <u>democide</u> is a better word</i> (CL, URL).	Політично мотивований геноцид, або, можливо, слово <u>демоцид</u> краще підходить.
74.	<i>In reality, there can never be such a thing as a <u>meritocracy</u>, because there’s never going to be fully equal opportunity</i> (G, URL).	Насправді такого поняття, як <u>меритократія</u> існувати не може, оскільки ніколи не буде повністю рівних можливостей.
75.	<i>More and more people are quitting <u>corporate slavery</u> to start their own business and make more of their life and future</i> (DK, URL).	Все більше людей звільняються від <u>корпоративного рабства</u> , щоб розпочати власну справу, аби покращити своє життя та майбутнє.
76.	<i>Republicans who sided with <u>globalists</u> on the issue of commerce or who had a low estimation of American culture will indeed call what has happened a populist revolt</i> (CL, URL).	Республіканці, які стали на бік <u>прихильників глобалізму</u> стосовно питання торгівлі, або які низько оцінили американську культуру, справді називатимуть те, що сталося, популістським повстанням.
77.	<i>There is <u>Islamofascism</u> and also Iran, genuine threats that must be dealt with by force</i> (E, URL).	Існує <u>ісламофашизм</u> , а також Іран, які становлять справжню загрозу, та з якими потрібно боротися силою.
78.	<i>“Feminism started with the first woman on the planet, so we just need to change the history books,” the woman who introduces <u>The Feminazi</u> proclaims</i> (G, URL).	«Фемінізм розпочався з першої жінки на планеті, тому нам просто потрібно переписати книги з історії», – заявила <u>прихильниця течії радикального фемінізму</u> .
79.	<i>A <u>tweet</u> claiming the Prime Minister has died is fake</i> (DK, URL).	<u>Запис у твіттері</u> , котрий містить твердження, що прем'єр-міністр

	Текст оригіналу	Текст перекладу
		помер, виявився неправдивим.
80.	<i>Texting <u>spam</u> is the new way political candidates are trying to win your vote, but it has some voters annoyed (DK, URL).</i>	Розсилання <u>спаму</u> – це новий спосіб, за допомогою якого політичні кандидати намагаються завоювати вашу довіру, але це викликає роздратування у деяких виборців.
81.	<i>Bernard Goldberg’s upset that people left hateful comments on his <u>blog</u> (DK, URL).</i>	Бернард Голдберг засмучений через те, що люди залишали гнівні коментарі в його <u>блозі</u> .
82.	<i><u>PFW</u> do everything, they are burnt out and they are tired (E, URL).</i>	<u>Постфеміністичні жінки</u> роблять все, вони виснажені.
83.	<i><u>Eurocrats</u> in Brussels have attacked Jeremy Corbyn’s “mad” Brexit policy and expressed regret at having ever done business with the Labour leader (DM, URL).</i>	<u>Посадовці ЄС</u> в Брюсселі розкритикували «божевільну» політику Джеремі Корбіна щодо Брекситу й висловили жаль з приводу того, що мали справу з лідером лейбористів.
84.	<i><u>Euroscepticism</u> is on the rise across Europe, new research has suggested, with little more than two weeks to go before Britons decide whether to remain within the EU (BBCN, URL).</i>	Нове дослідження показало, що <u>євроскептицизм</u> поширюється по всій Європі, і залишиється трохи більше двох тижнів, перш ніж британці вирішать, чи залишатися в ЄС.
85.	<i><u>Air strikes</u> targeted an alleged Taliban gathering at a religious school, but civilians are reported dead (BBCN, URL).</i>	<u>Бомбардування</u> було спрямоване на передбачувані збори талібів у релігійній школі, але, повідомляється, що загинули цивільні особи.

	Текст оригіналу	Текст перекладу
86.	<i>Home Secretary has confirmed the <u>device</u> found at East Midlands airport was viable and could have exploded (BBCN, URL).</i>	Міністр внутрішніх справ підтвердив, що <u>бомба</u> , знайдена в аеропорту Східного Мідленду, була активованою й могла вибухнути.
87.	<i>5 terrorists <u>neutralized</u> in Shopian encounter, operation underway (G, URL).</i>	5 терористів було <u>знешкоджено</u> під час ситучки в Шопіані, операція триває.
88.	<i>The <u>differently-abled</u> people can live here for free and get some medical and psychological consultations and treatment (G, URL).</i>	Люди з <u>особливими потребами</u> можуть жити тут безкоштовно та отримувати деякі медичні та психологічні консультації й лікування.
89.	<i>And now a new programme is trying to harness that unique ability by training more <u>visually impaired</u> people to become architects (G, URL).</i>	І зараз нова програма намагається використати цю унікальну здатність, навчаючи ще більше людей <u>із вадами зору</u> , щоб вони стали архітекторами.
90.	<i>Crowds of <u>aurally challenged</u> people took part in an anti-austerity march on the 20th of June (DP, URL).</i>	20 червня безліч людей <u>із вадами слуху</u> взяли участь у марші проти режиму жорсткої економіки.
91.	<i>The election of America's first billionaire president came in the midst of a <u>golden age</u> for super-rich political candidates (HP, URL).</i>	Вибори першого президента-мільярдера в Америці відбулись у розпал <u>золотого віку</u> для дуже багатих політичних кандидатів.
92.	<i><u>Economically inactive</u> Britons could do jobs in sectors where there are shortages under new system, home secretary says (G, URL).</i>	<u>Економічно неактивні</u> британці можуть працювати в секторах, де спостерігається дефіцит за новою системою, каже міністр внутрішніх

	Текст оригіналу	Текст перекладу
		справ.
93.	<i><u>Developing world economies hit hard by coronavirus</u> (DP, URL).</i>	Економіки <u>країн, що розвиваються</u> , сильно постраждали через коронавірус.
94.	<i>And this is what makes the <u>Coloureds'</u> support for the National Party all the more remarkable (DP, URL).</i>	І саме це робить підтримку національної партії <u>кольоровими</u> ще більш визначною.
95.	<i>Palin used her star power to back <u>mama grizzlies</u>, helping them to come into existence (G, URL).</i>	Пейлін використала свій зоряний час, щоб підтримати <u>матусь Грізлі</u> , аби вони розпочали свою політичну діяльність.
96.	<i>But all of these later conspiracy theories took inspiration from a founding myth of contemporary Islamophobia: an invented plot, known as "<u>Eurabia</u>", to destroy European civilisation (G, URL).</i>	Але всі ці теорії змови, які виникли пізніше, черпали натхнення з основоположного міфу про сучасну ісламофобію: вигадану змову, яка відома як « <u>Єврабія</u> », метою якої є знищення європейської цивілізації.
97.	<i>Now under Donald Trump's administration, the "<u>axis of evil</u>" is back, though in somewhat altered form (CCNI, URL).</i>	Зараз за адміністрації Дональда Трампа « <u>вісь зла</u> » повернулася, хоча і в дещо зміненому вигляді.
98.	<i>I want America to be an <u>ownership society</u>, a society where a life of work becomes a retirement of independence (ABCN, URL).</i>	Я хочу, щоб Америка була <u>суспільством власності</u> , суспільством, де трудове життя перетворюється на відмову від незалежності.
99.	<i>A "<u>Bernie Bro</u>" who once joined in</i>	« <u>Прихильник Берні Сандерса</u> », який

	Текст оригіналу	Текст перекладу
	<i>online attacks rethinks his behavior</i> (WP, URL).	одного разу приєднався до онлайн-атак, переосмислює свою поведінку.
100.	<i>Todd Chuck responded: “<u>Alternative facts</u> aren't facts, they are falsehoods”</i> (CCNI, URL).	Тодд Чак відповів: « <u>Альтернативні факти</u> не є фактами, це неправдиві звинувачення».

SUMMARY

The paper is focused on lexical innovations in English media discourse and ways of their reproduction in Ukrainian.

The aim of the investigation is to define and analyze peculiarities of translation of English lexical innovations into Ukrainian on the basis of English media.

The objectives of the study are:

1. To define the concept of lexical innovation as a linguistic phenomenon;
2. To analyze lexical innovations as a translation problem;
3. To provide the specifics of media discourse translation;
4. To provide the analysis of lexical innovations in media discourse by their classification;
5. To analyze the functions of lexical innovations in media discourse;
6. To provide the rendering options of lexical innovations in media discourse;
7. To provide the rendering options of lexical innovations by the application of translation transformations in order to preserve the pragmatic functions of lexical innovations in media texts.

In the process of the research, socio-political lexical innovations were studied on the basis of modern English media and political blogs.

Lexical innovations were examined as a specific language phenomenon and translation challenge. The main features of the lexical innovations were studied. The role, functions and types of lexical innovations were defined. Also it was defined the main difficulties and peculiarities in translation of English lexical innovations into Ukrainian and some other problems that could be faced during their translation.

In the process of the research, specifics of media discourse were examined. The role, features, functions of media discourse, its structure, typology and methods have been studied. Types of mass media texts were also mentioned. The role and importance of the usage of translation transformations was mentioned in order to provide adequate and faithful translation. Lexical and grammatical transformations in the translation of media discourse were studied in detail.

The analysis of lexical innovations in media discourse by their classification was provided in detail. 100 fragments that contain socio-political neologisms were analyzed on the basis of English mass media and political blogs. Morphological neologisms of mass media discourse and the methods of their creation were studied. The most common methods of the morphological word formation as composition, shortenings, and affixation were analyzed. It was manifested that the most common way of formation of socio-political neologisms in the mass-media discourse is composition, which is 28%. The methods of prefixation (7%) and clipping (7%) are the least common.

The functions of socio-political neologisms in media discourse were also analyzed on the basis of 100 fragments. The four most common functions were identified, they are: the nominative function, the function of economy principle in language, the euphemization function and the expressive function. According to the results of the investigation the nominative function is the most frequent (51%) and the expressive function is the least frequent (8%).

The rendering options of lexical innovations in media discourse were observed. 100 fragments that contain socio-political neologisms were analyzed on the basis of English mass media and political blogs. Types of basic methods in translation of lexical innovations were analyzed in detail, they are the following: transcoding, calquing, descriptive translation, equivalent translation.

The basic transformations, which are used during the rendering of lexical innovations, were examined on the basis of modern English media. The main transformations, which were studied, are the following concretization, generalization, differentiation, antonymous translation, addition and omission.

In the process of translation of socio-political lexical innovations and analysis of their different methods of rendering and lexical transformations it was manifested that the most common way of their translation in the mass-media discourse is the equivalent translation, which is 26%. The transformations of addition (1%) and omission (1%) are the least common.

Thus, it was proved that lexical innovations in English media discourse are a translation problem, which has its own peculiarities. It is important to apply different methods of their rendering into Ukrainian in order to achieve the adequacy of translation. It was also proved that different transformations are combined during the rendering of socio-political neologisms to achieve the most accurate translation.

The results obtained during the investigation can be used during the process of teaching and studying such courses as theory and practice of translation, lexicology and comparative linguistics.